

Declaración de compromiso en la lucha contra el VIH/SIDA

1. Nosotros, Jefes de Estado y de Gobierno y representantes de Estados y de gobiernos, reunidos en las Naciones Unidas del 25 al 27 de junio de 2001 con ocasión del vigésimo sexto período extraordinario de sesiones de la Asamblea General, celebrado, como cuestión de urgencia, de conformidad con la resolución 55/13, de 3 de noviembre de 2000, para examinar y hacer frente al problema del VIH/SIDA en todos sus aspectos, así como para lograr que todos se comprometan a mejorar la coordinación e intensificar las actividades nacionales, regionales e internacionales para combatirlo de forma integral;

2. Observando con profunda preocupación que la epidemia mundial de VIH/SIDA, por sus dimensiones y consecuencias devastadoras, constituye una emergencia mundial y uno de los desafíos más graves para la vida y la dignidad del ser humano, así como para el disfrute efectivo de los derechos humanos, que socava el desarrollo económico y social en todo el mundo y afecta a todos los niveles de la sociedad: individual, familiar, comunitario y nacional;

3. Observando con honda preocupación que, para fines del año 2000, había en el mundo 36,1 millones de personas que vivían con VIH/SIDA, el 90% de ellas en países en desarrollo y el 75% en el África subsahariana;

4. Observando con gran preocupación que la epidemia del VIH/SIDA afecta a todas las personas, ricas y pobres, sin distinción de edad, género o raza, y observando además que los habitantes de países en desarrollo son los más afectados y que las mujeres, los jóvenes y los niños, en particular las niñas, son los más vulnerables;

5. Preocupados también por el hecho de que el VIH/SIDA, de seguir propagándose, constituirá un grave obstáculo para la consecución de los objetivos mundiales de

GIB/HIESA-ren aurkako borrokarako konpromisoaren Adierazpena

1. Gu, estatuburu eta gobernuburuok eta estatu- eta gobernu-ordezkariek, 2001. urteko ekainaren 25etik 27ra Nazio Batuetan bildurik, Biltzar Orokorren hogeita seigarren ezohiko bilerak direla eta, Biltzar hori, berehalako gai moduan egin zela, 2000. urteko azaroaren 3ko, 55/13 Ebazpenarekin bat etorri, zertarako eta, GIB/HIESaren arazoaren alde guztiak aztertu eta horiei aurre egiteko, bai eta lortzeko guztiek har ditzaten konpromisoa koordinazioa hobetzeko eta nazio-, erregio- eta nazioarte-mailako jarduerak areagotzeko, arazari osotasunean aurre egin dakion;

2. Kezka handiz ikusirik GIB/HIESaren munduko epidemia, berorren dimentsioengatik eta ondorio suntsitzaileengatik, arazo larria dela mundu osoan eta erronka larriaren bat gizakiaren bizitzari eta duintasunari begira, bai eta giza eskubideak modu eraginkorrean gozatzeari begira, mundu osoan ekonomia- eta gizarte-garapena hondatzen baitu eta gizartearen maila guztiak ukitzen, hala nola, norbanakoa, familiakoa, erkidegokoa eta naziokoa;

3. Kezka handiz ikusirik, 2000. urtearen amaieran, munduan 36,1 milioi pertsonen GIB/HIESa zeukatela, horietatik %90a garapen bidean dauden herrialdeetan eta %75a Hegoaldeko Sahararen Afrikan;

4. Kezka handiz ikusirik GIB/HIESaren epidemiak pertsona guztiak ukitzen dituela, aberatsak zein txiroak, inolako bereizketarik gabe adina, sexua edo arraza direla bide, eta ikusirik, gainera, garapen bidean dauden herrialdeen biztanleak direla kaltetuenak eta emakumeak, gazteak eta haurrak, batik bat, neskak direla ahulenak;

5. Kezkaturik, halaber, GIB/HIESa eragozpen larria dela, horrela zabaltzen jarraituz gero, mundu mailako garapenari begira, Milurteko Goi Bileran onetsitako

desarrollo que aprobamos en la Cumbre del Milenio;

6. Recordando y reafirmando los compromisos que hemos contraído anteriormente respecto del VIH/SIDA en:

La Declaración del Milenio, de 8 de septiembre de 2001;

cumplimiento de los compromisos contraídos en la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social, de 1º de julio de 2002;

La Declaración política³ y las nuevas medidas e iniciativas para la aplicación de la Declaración y la Plataforma de Acción de Beijing⁴, de 10 de junio de 2000;

Las medidas clave para seguir ejecutando el Programa de Acción de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo, de 2 de julio de 1995;

El llamamiento regional a la adopción de medidas para luchar contra el VIH/SIDA en Asia y el Pacífico, de 25 de abril de 2001;

La Declaración y el Marco de Acción de Abuja para la lucha contra el VIH/SIDA, la tuberculosis y otras enfermedades infecciosas conexas en África, de 27 de abril de 2001;

-

La Alianza Pancaribeña contra el VIH/SIDA, de 14 de febrero de 2001;

El Programa de Acción de la Unión Europea : Aceleración de la lucha contra el VIH/SIDA, la malaria y la tuberculosis en el contexto de la reducción de la pobreza, de 14 de mayo de 2001;

La Declaración del Mar Báltico sobre la Prevención del VIH/SIDA, de 4 de mayo de 2000;

La Declaración del Asia central sobre el VIH/SIDA, de 18 de mayo de 2001;

7. Convencidos de la necesidad de adoptar medidas urgentes, coordinadas y

helburuak lortzeko;

6. Gogoratuz eta berretsiz GIB/HIESaren inguruan aurretiaz hartutako konpromisoak:

- 2000. urteko irailaren 8ko Milurteko Adierazpenean;

- 2000. urteko uztailaren 1eko Gizarte Garapenari buruzko Munduko Goi Bileran hartutako konpromisoak betetzeko Adierazpen politikoan eta neurri eta ekimen berrietan;

- 2000. urteko ekainaren 10eko Beijing-eko Adierazpena eta Plataforma Egintza aplikatzeko Adierazpen politikoan eta neurri eta ekimen berrietan.

- 1999. urteko uztailaren 2ko Biztanleria eta Garapenari buruzko Nazioarteko Konferentziaren Egintza Programa gauzatzen jarraitzeko funtsezko neurrietan.

- 2001eko apirilaren 25eko erregio mailako deialdian; deialdi hori egin zela Asian eta Pazifikoan GIB/HIESaren aurkako neurriak onesteko;

- 2001. apirilaren 27ko GIB/HIESa, tuberkulosia eta Afrikari lotutako bestelako gaixotasun kutsakorren aurkako Adierazpenean eta Abujako Egintza Markoan;

- 2000. urteko azaroaren 18ko Estaturu eta Gobernuburuaren Hamargarren Goi Bilera Iberoamerikarraren Adierazpenean;

- 2001. urteko otsailaren 14an GIB/HIESaren aurkako Karibe osoko Aliantzan;

- 2001. urteko maiatzaren 14ko Europar Batasunaren Egintza Programan eta bertan, GIB/HIESa, malaria eta tuberkulosiaren aurkako borrokaren azkartzea, pobrezia murrizteko testuinguruan;

- 2000. urteko maiatzaren 4ko GIB/HIESa prebenitzeari buruzko Itsaso Baltikoaren Adierazpenean;

- 2001eko maiatzaren 18ko GIB/HIESari buruzko Erdialdeko Asiaren Adierazpenean;

7. Jakinik beharrezkoa dela berehalako neurriak hartzea, koordinatuak eta

sostenidas para hacer frente a la epidemia de VIH/SIDA, aprovechando la experiencia y las lecciones extraídas en los 20 últimos años;

8. Observando con profunda preocupación que África, y en particular el África subsahariana, es actualmente la región más afectada, que en ella el VIH/SIDA se considera una emergencia que amenaza al desarrollo, la cohesión social, la estabilidad política, la seguridad alimentaria y la esperanza de vida e impone una carga económica devastadora, y que la situación trágica que impera en el continente requiere la adopción de medidas urgentes y excepcionales en los planos nacional, regional e internacional;

9. Expresando satisfacción por los compromisos contraídos por los Jefes de Estado o de Gobierno de África en la Cumbre Extraordinaria celebrada en Abuja en abril de 2001, en particular su promesa de fijar la meta de asignar por lo menos el 15% de sus presupuestos nacionales anuales a mejorar el sector de la salud para hacer frente a la epidemia de VIH/SIDA, y reconociendo que las medidas que adopten esos países, cuyos recursos son limitados, para alcanzar esa meta tendrán que ser complementadas con una mayor asistencia internacional;

10. Reconociendo asimismo que otras regiones han sido gravemente afectadas y hacen frente a amenazas similares, en particular la región del Caribe, que tiene la tasa de infección por el VIH más alta después de la del África subsahariana, la región de Asia y el Pacífico, en que hay ya 7,5 millones de personas que viven con VIH/SIDA, la región de América Latina, en que hay 1,5 millones de personas que viven con VIH/SIDA, y la región de Europa central y oriental, en que las tasas de infección aumentan con mucha rapidez; y que, de no tomarse medidas concretas, se puede producir una rápida propagación de la epidemia y de sus secuelas en todo el mundo;

11. Reconociendo que la pobreza, el subdesarrollo y el analfabetismo se cuentan entre los principales factores que

iraunkorrek, GIB/HIESaren epidemiari aurre egiteko, azkenengo 20 urteetan hartutako esperientzia eta eskarmentuak aintzat hartuta;

8. Kezka handiz ikusirik Afrika, batik bat, Hegoaldeko Sahararen Afrika dela egun erregiorik kaltetuena eta GIB/HIESa arazo larria dela bertan, horrek arriskuan jartzen baititu garapena, gizartearen kohesioa, egonkortasun politikoa, elikaduraren segurtasuna eta bizi-itxaropena eta berarekin baitakar zama ekonomiko izugarria; ikusirik, halaber, kontinentean dagoen egoera tragikoa, nazio-, erregio-nahiz nazioarte-mailan, berehalako eta salbuespenezko neurriak hartzea eskatzen duena;

9. Gure poza adieraziz Afrikako estatuburuak eta gobernuburuak, 2001. urteko apirilean Abujan egin zen Ezohiko Goi Bileran hartutako konpromisoengatik, batik bat, euren hitza emateagatik honako helburu hau finkatzeko, hau da, urteko nazio-aurrekontuen %15 a gutxienez bideratzea osasun-arloa hobetzera, GIB/HIESaren epidemiari aurre egiteko; halaber, aitorturik, helburu hori lortu nahi bada, herrialde horiek hartutako neurriak nazioarteko laguntza handiago batek osatu beharko dituela, herrialde horien baliabideak mugatuak baitira;

10. Aitorturik, halaber, larri ukitutako erregio asko daudela, besteak beste, Karibeko erregioa, Hegoaldeko Sahararen Afrikaren atzetik birusaren infekzio-tasa handiena duena; Asia eta Pazifikoko erregioa, bertan bizi direla GIB/HIESa duten 7,5 milioi pertsona; Latinoamerika, bertan bizi direla GIB/HIESa duten 1,5 milioi pertsona; eta erdialdeko eta ekialdeko Europa, non infekzio-tasak bizkortasun osoz areagotzen diren, eta guztiek dituztela antzeko arazoak; eta neurri zehatzak hartu ezean, epidemia eta horren ondorioak laster zabaldu daitezkeela mundu osoan;

11. Aitorturik pobrezia, azpigarapena eta analfabetismoa direla faktore garrantzitsuenetakoak GIB/HIESa

contribuyen a la propagación del VIH/SIDA y observando con profunda preocupación que el VIH/SIDA está agravando la pobreza y actualmente revierte u obstaculiza el desarrollo en muchos países, por lo que hay que hacerle frente de manera integrada;

12. Observando que los conflictos armados y los desastres naturales intensifican también la propagación de la epidemia;

13. Observando también que el estigma, el silencio, la discriminación y la negación de la realidad, así como la falta de confidencialidad, socavan los esfuerzos de prevención, atención y tratamiento, e incrementan los efectos de la epidemia en las personas, las familias, las comunidades y las naciones, y son aspectos a los que también se debe hacer frente;

14. Destacando que la igualdad de género y la potenciación de la mujer son elementos fundamentales para que las mujeres y las niñas sean menos vulnerables al VIH/SIDA;

15. Reconociendo que en el contexto de pandemias como la del VIH/SIDA el acceso a los medicamentos es uno de los elementos fundamentales para llegar progresivamente a la plena realización del derecho de toda persona al disfrute del más alto nivel posible de salud física y mental;

16. Reconociendo que la plena realización de los derechos humanos y las libertades fundamentales para todos es un elemento indispensable de la respuesta mundial a la pandemia del VIH/SIDA, particularmente en las esferas de la prevención, la atención, el apoyo y el tratamiento, y que reduce la vulnerabilidad al VIH/SIDA y evita el estigma y la discriminación conexas de las personas que viven con VIH/SIDA o con riesgo de contraerlo;

17. Reconociendo que la prevención de la infección por el VIH debe constituir la base de la respuesta nacional, regional e internacional a la epidemia, y que la prevención, la atención, el apoyo y el tratamiento de los infectados y los afectados por el VIH/SIDA constituyen elementos inseparables de una respuesta eficaz que se refuerzan entre sí y deben

zabaltzen laguntzen dituztenak, eta kezka handiz ikusirik GIB/HIESak pobrezia larriagotzen duela eta egun herrialde askotako garapenean eragina duela eta garapen hori eragozten duela; horrenbestez, osotasunean aurre egin beharko zaiola;

12. Ikusirik gatazka armatuek eta hondamendi naturalek areagotzen dutela epidemia zabaltzea;

13. Ikusirik, berebat, estigmak, isiluneak, bereizkeriak eta errealitatea ukatzeak, bai eta isil-gorde ezak, hondatu egiten dituztela prebenitzeko ahaleginak, arreta eta tratamendua, eta epidemiaren ondorioak areagotzen dituztela pertsona, familia, erkidego eta nazioengan; hartara, alderdi horiei ere aurre egin behar zaiela;

14. Azpimarratuz sexu-berdintasuna eta emakumea indartzea oinarritzko osagaiak direla emakumeak eta neskak ez daitezten izan hain ahulak, GIB/HIESaren aurrean;

15. Aitorturik GIB/HIESaren moduko pandemiaren testuinguruan, sendagaiak eskura izatea dela osagairik oinarritzkoena, arian-arian heltzeko osotasunean egikaritzera pertsona orok duen eskubidea, zertarako eta, ahalik eta osasun-maila gorena gozatzeko, fisikoa nahiz mentala;

16. Aitorturik giza eskubide eta oinarritzko askatasunak osotasunean egikaritzea munduak GIB/HIESaren pandemiaren aurrean emandako erantzunaren nahitaezko osagaia dela, batez ere, halakoa prebenitu, zaindu, babestu eta tratatzeko esparruetan, eta, oro har, horrek GIB/HIESarekiko ahultasuna murrizten duela eta GIB/HIESa duten pertsona edo kutsatzeko arriskuan daudenekin loturiko estigma eta bereizkeria saihesten dituela;

17. Aitorturik HIESaren infekzioa prebenitzea izan behar dela epidemiari begira, nazio-, erregio- eta nazioarte-mailan eman beharreko erantzunaren oinarria, eta GIB/HIESak kutsatu eta ukitutako pertsonen prebentzio, arreta, babesa eta tratamendua direla erantzun eraginkor baten osagai banaezinak, elkarren artean indartzen direnak eta

integrarse en un planteamiento general de lucha contra la epidemia;

18. Reconociendo la necesidad de alcanzar los objetivos de prevención enunciados en la presente Declaración a fin de contener la propagación de la epidemia y reconociendo que todos los países deben seguir prestando especial atención a la tarea de una prevención eficaz y generalizada que incluya campañas de toma de conciencia por conducto de los servicios de enseñanza, nutrición, información y atención de la salud;

19. Reconociendo que la atención, el apoyo y el tratamiento pueden contribuir a una prevención eficaz al aumentar la aceptación de la prueba de detección y del apoyo psicológico voluntarios y confidenciales, y al mantener a las personas que viven con VIH/SIDA y a los grupos vulnerables en estrecho contacto con los sistemas de atención de la salud y facilitarles el acceso a la información, al apoyo psicológico y los medios de prevención;

20. Destacando la importante función que cabe a los factores culturales, familiares, éticos y religiosos en la prevención de la epidemia y en el tratamiento, la atención y el apoyo, habida cuenta de las peculiaridades de cada país y de la importancia de respetar todos los derechos humanos y las libertades fundamentales;

21. Observando con preocupación que ciertos factores negativos de índole económica, social, cultural, política, financiera y jurídica dificultan la toma de conciencia, la educación, la prevención, la atención, el tratamiento y el apoyo;

22. Señalando que el establecimiento y fortalecimiento de infraestructuras de recursos humanos y de servicios sanitarios y sociales nacionales revisten importancia decisiva para la prestación eficaz de servicios de prevención, tratamiento, atención y apoyo;

23. Reconociendo que para que las estrategias de prevención, atención y tratamiento sean eficaces deberán producirse cambios de conducta, deberá

epidemiaren aurkako borrokaren planteamendu orokor batean barruratu behar direnak;

18. Aitorturik beharrezkoa dela Adierazpen honetan ezarritako prebentzio-helburuak lortzea, epidemiaren zabaltzea geldiarazteko helburuarekin, eta aitorturik, berebat, herrialde guztiek jarraitu behar dutela arreta berezia eskaintzen prebentzio eraginkorra eta zabala lortzeko zereginari, zeregin horrek biltzen dituela kontzientzia hartzeko kanpainak, honako zerbitzu hauen bidez: hezkuntza, nutrizioa, osasunari buruzko informazioa eta arreta;

19. Aitorturik arreta, babesa eta tratamendua lagungarriak izan daitezkeela prebentzio eraginkor baterako, horiek areagotzen baitute gaixotasuna antzemateko proba eta borondatezko eta isilpeko laguntza onartzea, eta GIB/HIESa duten pertsonak edota talde ahulenak jartzen baitituzte harremanetan osasun-arretarekin zer ikusia duten sistemekin eta pertsona horiei eskura jartzen baitizkiete prebentzioari buruzko informazioa, laguntza psikologikoa eta baliabideak;

20. Azpimarratuz zein garrantzitsu diren faktore kulturalak, familiakoak, etikoak eta erlijiosoak epidemiaren prebentzioan eta tratamenduan, arretan eta babesean; kontuan harturik herrialde bakoitzaren berezitasunak eta giza eskubide eta oinarrizko askatasun guztiak errespetatzeak duen garrantzia;

21. Kezka handiz ikusirik ekonomia-, gizarte-, kultura-, politika, finantza- eta zuzenbide-izaera duten faktore negatibo batzuek galarazten dituztela kontzientzia hartzea, hezkuntza, prebentzioa, arreta, tratamendua eta babesa;

22. Azpimarratuz giza baliabideen eta nazioko osasun- eta gizarte-zerbitzuen egiturak ezartzea eta indartzea oso garrantzitsua dela modu eraginkorrean eskaintzeko prebentzioa, tratamendua, arreta eta babesa;

23. Aitorturik prebentzio-, arreta- eta tratamendu-estrategiak eraginkorrak izan daitezzen, beharrezkoa dela jokabidea aldatzea eta eskuragarriago egotea,

haber mayor disponibilidad de, entre otras cosas, vacunas, condones, microbicidas, lubricantes, equipo esterilizado para inyecciones, medicamentos, incluida la terapia antirretroviral, tecnologías de diagnóstico y tecnologías conexas, deberá brindarse acceso no discriminatorio a todos esos elementos y deberán aumentar las actividades de investigación y desarrollo;

24. Reconociendo también que el costo, la disponibilidad y la asequibilidad de los medicamentos y la tecnología conexas son factores importantes que deben ser examinados y abordados en todos sus aspectos y que, en estrecha colaboración con el sector privado y las empresas farmacéuticas, es preciso reducir el costo de esos medicamentos y tecnologías;

25. Reconociendo que la falta de productos farmacéuticos de precio asequible y de estructuras de suministro y sistemas de salud viables sigue obstaculizando una respuesta eficaz al VIH/SIDA en muchos países, especialmente para las personas más pobres, y recordando los esfuerzos por proporcionar medicamentos a bajo precio a los necesitados;

26. Apreciando los esfuerzos de los países para promover la innovación y el establecimiento de industrias nacionales en forma compatible con el derecho internacional a fin de dar mayor acceso a los medicamentos para proteger la salud de su población; y observando que es preciso evaluar más a fondo las repercusiones de los acuerdos comerciales internacionales sobre el acceso a medicamentos esenciales o su fabricación local y sobre el descubrimiento de nuevos medicamentos;

27. Apreciando los avances que se han realizado en algunos países para contener la epidemia, especialmente a través de: un compromiso y un liderazgo políticos firmes a los más altos niveles, incluido el nivel de las comunidades; la utilización eficaz de los recursos disponibles y la medicina tradicional; estrategias útiles de prevención, atención, apoyo y tratamiento; iniciativas de educación e información; la labor en asociación con las comunidades, la

besteak beste, txertoak, kondoiak, mikrobizidak, lubrikatzaileak, injekzioentzako ekipo esterilizatuak, sendagaiak, terapia antirretobirala barne, diagnostikoa egiteko eta horri lotutako teknologiak; orobat, osagai horiek guztiak bereizkeriarik gabe eskura izateko aukera eskaini beharko dela eta ikerketa- eta garapen-jarduerak areagotu beharko direla;

24. Aitorturik, halaber, sendagaien eta horiei loturiko teknologiaren kostua, eskuragarritasuna eta eskuragaitasuna faktore garrantzitsuak direla; horrenbestez, horien alde guztiak azertu beharko dira eta horiei heldu, eta, beharrezkoa dela, orobat, sektore pribatuaren eta enpresa farmazeutikoen lankidetzarekin, sendagai eta teknologia horien kostua murriztea;

25. Aitorturik arrazoizko prezioa, hornitzeko egitura eta osasun-sistema bideragarriak dituzten produktu farmazeutikoak ez egotea oztupoa dela herrialde askotan, GIB/HIESari erantzun eraginkor bat emateko orduan, bereziki, pertsona behartsuenentzat; orobat, gogoratu premia gorrienean daudenentzat sendagaiak merke lortzeko egindako ahaleginak;

26. Aintzat harturik herrialdeen ahaleginak nazio-industrien berrikuntza eta ezarpena sustatzeko, nazioarteko zuzenbidearekin bateragarria den eran, sendagaiak egon daitezten eskuragarriago, biztanleriaren osasuna babesteko; eta ikusirik beharrezkoa dela sakonago ebaluatzea nazioarteko merkataritza-akordioen ondorioak, oinarritzko sendagaien edo horien tokiko fabrikazioaren sarrerari buruz eta sendagai berriak aurkitzeari buruz;

27. Balioztatuz herrialde batzuetan egin diren aurrerapenak epidemia geldiarazteko, bereziki honako hauen bitartez: politikan konpromiso eta lidergo tinkoak gorenko mailetan, erkidegoen maila barne; eskuragarri dauden baliabideen eta tradiziozko medikuntzaren erabilera eraginkorra; prebentzio, arreta, babesa eta tratamendurako estrategia erabilgarriak; hezkuntza- eta informazio-ekimenak; erkidego, gizarte zibila, GIB/HIESa duten

sociedad civil, las personas que viven con VIH/SIDA y los grupos vulnerables; y la promoción y protección activas de los derechos humanos; y reconociendo la importancia de compartir y aprovechar nuestras experiencias colectivas y diversas mediante la cooperación regional e internacional, incluidas la cooperación Norte-Sur y Sur-Sur y la cooperación triangular;

28. Reconociendo que los recursos destinados a luchar contra la epidemia en los planos nacional e internacional no están a la par de la magnitud del problema;

29. Reconociendo la importancia fundamental de fortalecer las capacidades en los planos nacional, regional, y subregional para hacer frente al VIH/SIDA y combatirlo eficazmente, y que para ello habrá que aumentar y mantener los recursos humanos, financieros y técnicos por conducto del fortalecimiento de la cooperación y la acción en el plano nacional y del incremento de la cooperación en los planos regional, subregional e internacional;

30. Reconociendo que la deuda externa y los problemas del servicio de la deuda han limitado considerablemente la capacidad de muchos países en desarrollo, así como de países con economías en transición, para financiar la lucha contra el VIH/SIDA;

31. Afirmando la función fundamental que desempeña la familia en la prevención, la atención, el apoyo y el tratamiento de las personas afectadas e infectadas por el VIH/SIDA, teniendo presente que en diferentes sistemas culturales, sociales y políticos existen diversas formas de familia;

32. Afirmando que, además de la función decisiva que desempeñan las comunidades, es importante que haya una estrecha asociación entre los gobiernos, el sistema de las Naciones Unidas, las organizaciones intergubernamentales, las personas que viven con VIH/SIDA y los grupos vulnerables, las instituciones médicas, científicas y educativas, las organizaciones no gubernamentales, el

pertsonen eta talde ahulenen arteko elkarlana; giza eskubideen sustapena eta babesa modu aktiboan; halaber, aitorturik zein garrantzitsu den gure esperientzia kolektibo eta askotarikoak partekatzea eta aprobetxatzea, erregio eta nazioarteko lankidetzarekin, barne hartuta iparralde-hegoalde, hegoalde-hegoalde lankidetzeta eta hiru aldeko lankidetzeta ;

28. Aitorturik epidemiaren aurkako borrokara bideratutako baliabideak, nazio- eta nazioarte-mailan, ez datozela bat arazoaren handitasunarekin;

29. Aitorturik oinarrizko garrantzia duela gaitasunak indartzea nazio-, erregio- eta azpierregerio-mailan, GIB/HIESari aurre egiteko eta modu eraginkorrean hori eragozteko, eta horretarako beharrezkoa dela giza baliabideak, baliabide finantzarioak eta teknikoak areagotzea eta horiei eustea, nazio-mailan lankidetzeta eta egintza indartuz eta erregio-, azpierregerio- eta nazioarte-mailan lankidetzeta areagotuz;

30. Aitorturik kanpoko zorrak eta zorzertituzaren arazoek nabarmen mugatu dutela, GIB/HIESaren aurkako borroka finantzatzeko orduan, garapen bidean dauden herrialde askoren gaitasuna, bai eta ekonomia trantsizioan duten herrialdeena ere;

31. Berretsiz oinarrizkoa dela familiak betetzen duen eginkizuna, GIB/HIESak ukitutako eta kutsatutako pertsonen prebentzio, arreta, babesa eta tratamenduari begira; kontuan harturik kultura-, gizarte- eta politika-sistema desberdinetan askotariko familia-ereduak daudela;

32. Berretsiz, bestalde, erkidegoek betetzen duten eginkizun erabakigarriaz gain, zein garrantzitsu den elkartzeko sendoa egotea ondorengo artean: gobernuak, Nazio Batuen sistema, gobernuen arteko erakundeak, GIB/HIESa duten pertsonak eta talde ahulenak, mediku-erakundeak, erakunde zientifikoak eta hezkuntza-erakundeak, gobernu kanpoko erakundeak, enpresa-arloa, barne hartuta

sector empresarial, con inclusión de las empresas farmacéuticas de investigación y productoras de medicamentos genéricos, los sindicatos, los medios de difusión, los parlamentarios, las fundaciones, las organizaciones de la comunidad, las organizaciones religiosas y los dirigentes tradicionales;

33. Reconociendo el papel especial y el aporte importante de las personas que viven con VIH/SIDA, los jóvenes y los agentes de la sociedad civil en la tarea de su plena participación en la tarea de preparar, planificar, poner en práctica y evaluar programas es decisiva para desarrollar una acción eficaz frente a la epidemia del VIH/SIDA;

34. Reconociendo además la labor realizada por las organizaciones humanitarias internacionales que luchan contra la epidemia, entre otras los voluntarios de la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja en las zonas más afectadas en todo el mundo;

35. Encomiando la función rectora que desempeña la Junta de Coordinación del Programa conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA (ONUSIDA) respecto de la política en materia de VIH/SIDA y la coordinación de las actividades en el sistema de las Naciones Unidas; observando que, en diciembre de 2000, la Junta aprobó el Marco Estratégico Mundial sobre el VIH/SIDA que podría ayudar, según procediera, a los Estados Miembros y los agentes pertinentes de la sociedad civil a formular estrategias contra el VIH/SIDA, teniendo en cuenta el contexto especial de la epidemia en distintas partes del mundo;

36. Declaramos solemnemente nuestro compromiso de hacer frente a la crisis del VIH/SIDA adoptando las siguientes medidas, teniendo en cuenta las diversas situaciones y circunstancias en diferentes regiones y países del mundo;

Liderazgo

Un liderazgo firme en todos los planos de la

sendagai generikoak ikertu eta ekoizten dituzten enpresa farmazeutikoak, sindikatuak, hedabideak, parlamentarioak, fundazioak, erkidegoaren erakundeak, erlijio-erakundeak eta tradiziozko buruzagiak;

33. Aitorturik GIB/HIESa duten pertsonak, gazteek eta gizarte zibilaren eragileek dituzten lan berezia eta ekarpen garrantzitsua, GIB/HIESaren arazoaren alde guztiei aurre egiteko zereginetan, eta aitorturik, halaber, programak prestatu, planifikatu, abian jarri eta ebaluatzeko zereginetan, euren parte hartze osoa erabakigarria dela GIB/HIESaren epidemiaren aurka egintza eraginkorra garatzeko orduan;

34. Aitorturik, gainera, epidemiaren aurka borrokan dauden nazioarteko erakunde humanitarioek egindako lana, bereziki, Gurutze Gorriaren eta Ilargi Erdi Gorriaren Sozietateen Nazioarteko Federazioen boluntarioek egindakoa mundu osoan, gehien ukitutako gunetan;

35. Goraipatuz GIB/HIESari buruz Nazio Batuen Baterako Programaren Koordinazio Batzak (ONUDISA) betetako eginkizun nagusia, GIB/HIESaren arloko politikari dagokionez, eta Nazio Batuen sistemaren jardueren koordinazioa; orobat, ikusirik, 2000. urteko abenduan, Batzak GIB/HIESari buruzko Mundu mailako Marko Estrategikoa onetsi zuela eta horrek lagundu ditzakeela, halakoa bidezkoa balitz, estatu kideak eta gizarte zibilaren eragile egokiak GIB/HIESaren aurkako estrategiak aurkeztera, aintzat hartuta epidemiaren inguruabar berezia, munduko alde desberdinetan;

36. Ospe handiz adierazten dugu gure konpromisoa GIB/HIESaren krisiari aurre egiteko; horrenbestez, ondorengo neurriak hartuko ditugu, kontuan izanda egoera eta inguruabar desberdinak, munduko erregio eta herrialde desberdinetan;

Lidergo

Lidergo sendo bat gizartearen esparru

sociedad es indispensable para una acción eficaz contra la epidemia

El liderazgo de los gobiernos en la lucha contra el VIH/SIDA es indispensable y su labor debe complementarse con la participación plena y activa de la sociedad civil, los círculos empresariales y el sector privado

El liderazgo implica el compromiso personal y la adopción de medidas concretas

En el plano nacional

37. Para 2003, asegurar el establecimiento y la ejecución de estrategias y planes de financiación nacionales multisectoriales para luchar contra el VIH/SIDA que: se refieran a la epidemia en términos directos; hagan frente al estigma, el silencio y la negación de la realidad; tengan en cuenta las dimensiones de género y de edad de la epidemia; eliminen la discriminación y la marginación; entrañen la colaboración con la sociedad civil y el sector empresarial y la plena participación de las personas que viven con VIH/SIDA, las que pertenezcan a grupos vulnerables y las que se encuentren más expuestas, especialmente las mujeres y los jóvenes; se financien en la medida de lo posible con cargo a los presupuestos nacionales sin exclusión de otras fuentes, la cooperación internacional entre ellas; promuevan y protejan plenamente todos los derechos humanos y libertades fundamentales, incluido el derecho al más alto nivel posible de salud física y mental; incorporen una perspectiva de género; y tengan en cuenta el riesgo, la vulnerabilidad, la prevención, la atención, el tratamiento y el apoyo, así como la reducción de los efectos de la epidemia; y aumenten la capacidad de los sistemas de salud, educacional y jurídico;

38. Para 2003, incorporar las prioridades de la prevención, atención, tratamiento, apoyo y reducción de los efectos del VIH/SIDA en los planes de desarrollo, incluidas las estrategias de erradicación de la pobreza, las asignaciones de los presupuestos nacionales y los planes de desarrollo sectorial;

En los planos regional y subregional

guztietan nahitaezkoa da epidemiaren aurkako egintza eraginkor bat gauzatzeko.

GIB/HIESaren aurkako borrokan gobernuen lidergoa nahitaezkoa da eta horien lana gizarte zibilaren, enpresa-elkargoen eta sektore pribatuaren parte hartze oso eta eraginkorrak osatu beharko du.

Lidergoak berarekin dakar konpromiso pertsonala eta neurri zehatzak hartzea.

Nazio-mailan

37. 2003. urterako ziurtatzea nazio-mailan sektore askotariko estrategiak eta finantzazio-planak ezarri eta gauzatzeko direla, GIB/HIESaren aurka borrokatzeko. Estrategia eta plan horiek honako hauek aintzat hartuko dituzte: zuzen-zuzenean epidemiari buruzkoak izatea; estigma, isilune eta errealitatea ukatzeari aurre egitea; epidemiak ukitutakoen sexu eta adinaren dimentsioa kontuan hartzea; bereizkeria eta marjinazioa ezabatzea; gizarte zibilaren, enpresa-arloaren lankidetzaren barruratzea eta GIB/HIESa duten pertsonen parte hartzea, talde ahulen artean daudenak eta baita arriskuan daudenak ere, batik bat, emakumeak eta gazteak; ahal den neurrian nazio-aurrekontuen pentzutari, beste iturri batzuk baztertu gabe, nazioarteko lankidetzaren barne; giza eskubide eta oinarriko askatasun guztiak oso-osorik sustatzea eta babestea, barne hartuta ahalik eta osasun-maila gorena, fisikoa nahiz mentala gozatzeko eskubidea; genero-ikuspegia barneratzea; epidemiaren arriskua, ahultasuna, prebentzioa, arreta, tratamendua eta babesa kontuan hartzea, bai eta horren ondorioak murriztea ere; eta osasun-, hezkuntza- eta zuzenbide-sistemen gaitasuna areagotzea;

38. 2003. urterako, garapen-planetan barneratzea GIB/HIESaren lehentasunak, hau da, gaixo horren prebentzioa, arreta, tratamendua, babesa eta ondorioak murriztea, barne hartuta pobrezia ezabatzeko estrategiak, nazio-aurrekontuen esleipenak eta sektore-mailako garapen-planak;

Erregio- eta azpierregerio-mailan

39. Instar y ayudar a las organizaciones y a los asociados regionales a: participar activamente en la tarea de hacer frente a la crisis; intensificar la cooperación y coordinación en los planos regional, subregional e interregional; y establecer estrategias y actividades regionales en apoyo de la ampliación de las actividades en el plano nacional;

40. Prestar apoyo a todas las iniciativas regionales y subregionales relativas al VIH/SIDA, entre ellas, la Alianza Internacional contra el SIDA en África (IPAA) y el Consenso y Plan de acción africanos del Foro para el Desarrollo de África-CEPA: los dirigentes deben contener la propagación del VIH/SIDA; la Declaración y el Marco de Acción de Abuja para la lucha contra el VIH/SIDA, la tuberculosis y otras enfermedades infecciosas conexas; la Alianza Pancaribeña contra el VIH/SIDA de la Comunidad del Caribe; el Llamamiento regional de la CESPAP a la adopción de medidas para luchar contra el VIH/SIDA en Asia y el Pacífico; la Iniciativa y el Plan de Acción del Mar Báltico; el Grupo de Cooperación Técnica Horizontal sobre el VIH/SIDA de América Latina y el Caribe, y el Programa de Acción de la Unión Europea:

41. Aceleración de la lucha contra el VIH/SIDA, la malaria y la tuberculosis en el contexto de la reducción de la pobreza;

42. Promover la elaboración de planes y enfoques regionales para hacer frente al VIH/SIDA;

43. Alentar y ayudar a las organizaciones locales y nacionales a ampliar y afianzar las alianzas, coaliciones y redes regionales;

44. Alentar al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas a que pida a las comisiones regionales que, en el marco de sus respectivos mandatos y recursos, presten apoyo, en sus respectivas regiones, a la acción nacional en la lucha contra el VIH/SIDA;

En el plano mundial

45. Apoyar mayor acción y coordinación

39. Erregio- erakunde eta -elkartek bultzatzea eta horiek laguntzea parte har dezaten modu aktiboan krisiari aurre egiteko zereginetan; indar ditzaten lankidetzeta eta koordinazioa erregio-, azpierregerio-mailan eta erregerioen arteko mailan; eta ezar ditzaten erregio-mailako estrategia eta jarduerak, nazio-mailako jardueren hedapena babesteko;

40. GIB/HIESari buruzko erregio- eta azpierregerio-ekimen guztiak babestea, besteak beste, Hiesaren aurkako Nazioarteko Aliantza, Afrikan (IPAA) eta Afrikaren Garapenerako Foroaren Adostasun eta Plan Egintza afrikarra, CEPA: buruzagiek GIB/HIESa zabaltzea geldiarazi behar dute; GIB/HIESa, tuberkulosia eta Afrikari lotutako beste gaixotasun kutsakorren aurkako Adierazpena eta Abujako Egintza Markoa; Karibeko Erkidegoaren GIB/HIESaren aurkako Karibe osoko Aliantza; CESPAP deituriko erakundeak erregio-mailan egindako deialdia, Asian eta Pazifikokoan GIB/HIESaren aurka borrokatzeko neurriak hartzeko; Itsaso Baltikoaren ekimena eta Egintza Plana; Latinoamerikako eta Karibeko GIB/HIESari buruzko lankidetzeta tekniko eta horizontalaren taldea, eta Europar Batasunaren Egintza Programa;

GIB/HIESa, malaria eta tuberkulosiaren aurkako borroka azkartzea, pobrezia murrizteko testuinguruan;

41. Erregio-mailako planen eta ikuspuntuen moldaketa sustatzea, GIB/HIESari aurre egiteko;

42. Tokiko eta nazioko erakundeak bultzatzea eta horiei laguntzea zabaldu eta indartu ditzaten erregio-mailako aliantzak, koalizioak eta sareak;

43. Nazio Batuen Ekonomia- eta Gizarte Kontseilua bultzatzea erregio-batzordeei eska diezaien babesa ematea, kasuan kasuko mandatu eta baliabideen markoan, euri dagozkien erregiotan, zeri eta, nazio-egintzari, GIB/HIESaren aurkako borrokan;

Mundu-mailan

44. Nazio Batuen sistemaren erakunde

por parte de todas las organizaciones competentes del sistema de las Naciones Unidas, incluida su plena participación en la preparación y ejecución de un plan estratégico de las Naciones Unidas para el VIH/SIDA, que ha de ser actualizado periódicamente y ha de inspirarse en los principios enunciados en la presente Declaración;

46. Apoyar una mayor cooperación entre las organizaciones competentes del sistema de las Naciones Unidas y las organizaciones internacionales que luchan contra el VIH/SIDA;

47. Promover una colaboración más estrecha y el establecimiento de alianzas innovadoras entre el sector público y el sector privado y, para 2003, establecer y consolidar mecanismos que den participación en la lucha contra el VIH/SIDA a los colaboradores del sector privado y la sociedad civil, las personas que viven con VIH/SIDA y los grupos vulnerables;

Prevención

La prevención debe ser la base de nuestra acción

48. Para 2003, establecer metas nacionales con plazos concretos para alcanzar el objetivo mundial de prevención convenido internacionalmente de reducir la prevalencia del VIH entre los jóvenes de ambos sexos de 15 a 24 años de edad en un 25% para 2005 en los países más afectados y en un 25% para 2010 en el mundo entero, e intensificar los esfuerzos por alcanzar esas metas y luchar contra los estereotipos de género y las actitudes conexas, así como contra las desigualdades de género en relación con el VIH/SIDA, fomentando la participación activa de hombres y muchachos;

49. Para 2003, establecer metas nacionales de prevención en que se reconozcan y aborden los factores que contribuyen a la propagación de la epidemia y aumentan la vulnerabilidad de los individuos, a fin de reducir la incidencia del VIH entre los grupos identificables, dentro de contextos locales particulares, que en la actualidad tienen tasas de infección por el VIH elevadas o crecientes,

eskudunen aldetik egintza eta koordinazio handiagoa babestea, barne hartuta euren parte hartze osoa, GIB/HIESari begira Nazio Batuen plan estrategikoa prestatu eta gauzatzeko; plan hori aldian-aldian gaurkotu egin beharko da eta aintzat hartu beharko ditu Adierazpen honetan ezarritako printzipioak;

45. Nazio Batuen sistemaren erakunde eskudunen artean eta GIB/HIESaren aurka borrokan dauden nazioarteko erakundeen artean lankidetzazko zabalagoa babestea;

46. Sektore publiko eta sektore pribatuaren artean lankidetzazko sendagoa sustatzea eta aliantza berriztatzaileak ezartzea, eta, 2003. urterako, sektore pribatuaren eta gizarte zibilaren laguntzaileek, GIB/HIESa duten pertsonen eta talde ahulek, GIB/HIESaren aurkako borrokan parte hartzea ahalbidetzen duten mekanismoak ezartzea eta sendotzea; N

Prebentzioa

Prebentzioa izan behar da gure egintzaren oinarria

47. 2003. urterako, nazio-mailan helmuga eta epe zehatzak ezartzea, nazioartean adostutako mundu-mailako prebentzio-helburua lortzeko, hau da, HIESaren nagusitasuna murriztea %25 15 eta 24 urte bitartean dauden sexu bateko nahiz besteko gazteen artean, 2005. urterako herrialde ukituenetan, eta %25, 2010. urterako mundu osoan, eta, era berean, ahaleginak areagotzea helmuga horiek lortzeko eta genero-estereotipoen eta horri lotutako jarreraren aurka borrokatzea, bai eta genero-desberdintasunen aurka, GIB/HIESaren inguruan, gizonen eta mutilen parte hartze aktiboa sustatuz;

48. 2003. urterako, nazio-mailan prebentzio-helmugak ezartzea, horietan aitor eta azter daitezen halako faktoreak, horiek eragiten baitute epidemia zabaltzea eta norbanakoen ahultasuna areagotzea, betiere, HIESaren eragina murrizteko helburuarekin, noren artean eta, identifikatu daitezkeen taldeen artean, tokiko inguruabar partikularren barruan; izan ere, egun talde horiek HIESak kutsatutakoen

o que, según la información disponible sobre salud pública, están expuestos al mayor riesgo de nuevas infecciones;

50. Para 2005, intensificar la respuesta al VIH/SIDA en el mundo laboral estableciendo y ejecutando programas de prevención y atención en los sectores público, privado y no estructurado, y tomar medidas para crear un entorno de trabajo que apoye a las personas que viven con VIH/SIDA;

51. Para 2005, elaborar y comenzar a poner en práctica estrategias nacionales, regionales e internacionales que faciliten el acceso a programas de prevención del VIH/SIDA a los trabajadores migratorios y las poblaciones móviles, incluido el suministro de información sobre servicios sociales y de salud;

52. Para 2003, aplicar medidas de precaución universales en los servicios de atención de la salud a fin de prevenir la transmisión de la infección por el VIH;

53. Para 2005, asegurarse de que haya en todos los países, en particular en los más afectados, una amplia gama de programas de prevención en que se tengan en cuenta las circunstancias, las normas éticas y los valores culturales locales, que incluyan actividades de información, educación y comunicación en los idiomas que mejor comprendan las comunidades y respeten sus culturas, con objeto de reducir las conductas de riesgo y promover una conducta sexual responsable, incluidas la abstinencia y la fidelidad; mayor acceso a artículos esenciales como condones masculinos y femeninos, y equipo esterilizado para inyecciones; actividades para la reducción de los daños causados por el consumo de drogas; mayor acceso a servicios de apoyo psicológico y de detección voluntarios y confidenciales; suministros de sangre no contaminada; y tratamiento temprano y eficaz de las infecciones de transmisión sexual;

54. Para 2005, asegurar que por lo menos el 90% de los jóvenes de ambos sexos de

tasa altuak dituzte eta tasa horiek handitzen doaz, edota, osasun publikoari buruz dagoen informazioaren arabera, infekzio berrien aurrean arrisku handiagoa dute;

49. 2005. urterako, GIB/HIESari dagokion erantzuna areagotzea lan-munduan eta sektore publiko zein pribatuan eta egituratu gabean prebentzio- eta arreta-programak ezartzea eta gauzatzea, eta neurriak hartzea GIB/IHESa duten pertsonen babeserako lan-ingurunea sortzeko;

50. 2005. urterako, nazio-, erregio- eta nazioarte-mailan estrategiak moldatzea eta horiek abian jartzen hastea, langile migratzaileek eta biztanleria mugikorrek izan ditzaten eskuragarri GIB/HIESaren prebentzio-programak, gizarte- eta osasun-zerbitzuei buruzko informazioa ematea barne;

51. 2003. urterako, nazioarteko arreta-neurriak aplikatzea osasun-arretarako zerbitzuetan, HIESaren infekzioa zabaltzea saihesteko;

52. 2005. urterako, ziurtatzea herrialde guztiek, bereziki ukituenek badutela prebentzio-programa sail zabala; programa horiek kontuan hartuko dituzte tokiko arau etikoak eta balore kulturalak, barneratuko dituzte informazio-, hezkuntza- eta komunikazio-jarduerak, erkidegoek hobetuen ulertzen duten hizkuntzetan, eta, berebat, euren kulturak errespetatuko dituzte, helburu zehatz batekin, hau da, arrisku-jokabideak murriztu eta sexu-jokaera arduratsua sustatzea, abstinentzia eta leialtasuna barne; eskuragarri izatea kondoiak bezalako oinarritzko gaiak, horiek gizonezko nahiz emakumeentzako izan, bai eta injekzioentzako ekipo esterilizatua ere; droga-kontsumoak eragindako kalteak murrizteko jarduerak; eskuragarri izatea laguntza psikologikoa emateko eta gaixotasuna antzemateko borondatezko eta isilpeko zerbitzuak; kutsatu gabeko odol emateak; eta sexu bidezko infekzioak tratatzeko tratamendu goiztiarra eta eraginkorra;

53. 2005. urterako, ziurtatzea 15 eta 24 urte bitartean dauden sexu bateko nahiz

15 a 24 años de edad, y para 2010, por lo menos el 95% de ellos, tengan acceso a la información, la educación, incluidas la educación entre pares y la educación específica para jóvenes sobre el VIH, así como a los servicios necesarios para desarrollar las habilidades requeridas a fin de reducir su vulnerabilidad a la infección por el VIH, todo ello en plena colaboración con los jóvenes, las madres y los padres, las familias, los educadores y el personal de atención de la salud;

55. Para 2005, reducir el número de lactantes infectados con el VIH en un 20% y para 2010 en un 50%, ofreciendo al 80% de las mujeres embarazadas que acuden a servicios de atención prenatal información, apoyo psicológico y otros servicios de prevención del VIH, aumentando la disponibilidad de tratamiento eficaz para reducir la transmisión del VIH de madre a hijo y brindando acceso a ese tratamiento a las mujeres infectadas con VIH y a sus hijos lactantes, así como mediante intervenciones eficaces para las mujeres infectadas con el VIH que incluyan servicios de apoyo psicológico y de detección voluntarios y confidenciales, acceso a tratamiento, especialmente a la terapia antirretroviral y, cuando proceda, a sucedáneos de la leche materna y a una serie continua de servicios de atención;

Atención, apoyo y tratamiento

La atención, el apoyo y el tratamiento son elementos fundamentales de una acción eficaz

56. Para 2003, asegurarse de que, en estrecha colaboración con la comunidad internacional, incluidos los gobiernos y las organizaciones intergubernamentales competentes, así como con la sociedad civil y el sector empresarial, se establezcan estrategias nacionales, apoyadas por estrategias regionales e internacionales, a fin de fortalecer los sistemas de atención de la salud y hacer frente a los factores que afectan al suministro de medicamentos contra el VIH, incluidos los medicamentos

besteko gazteen %90ek, gutxienez, eta 2010. urterako, %95ek izan ditzaten eskuragarri HIESari buruzko informazioa eta hezkuntza, barne hartuta berdinen arteko hezkuntza eta gazteentzako hezkuntza berezia, bai eta beharrezko zerbitzuek eskatutako trebetasunak garatzeko ere, horrela murriztu ahal izateko euren ahultasuna, HIESak kutsatzeari begira; guztiori gazte, guraso, familia, hezitzaile eta osasun-arretarako langileen lankidetzaren osoarekin;

54. 2005. urterako, %20 murriztea HIESak kutsatutako bularreko haurren kopurua, eta 2010. urterako, %50, haurrak jaio baino lehen arreta-zerbitzuak jasotzen duten emakume haurdunen %80ri eskainiz HIESa prebenitzeko informazioa, laguntza psikologikoa eta beste zerbitzu batzuk ere; tratamendu eraginkorraren eskuragarritasuna areagotuz, zertarako eta, murrizteko HIESaren transmisioa amarengandik seme-alabengana, eta HIESak kutsatutako emakumeentzat eta euren bularreko haurrentzat eskuragarri jarritz tratamendu hori; orobat, HIESak kutsatutako emakumeentzat ekimen eraginkorren bidez, horien barruan direla babes psikologikoaren zerbitzuak eta borondatezko eta isil-gorde izaerako antzemate-zerbitzuak, tratamendurako eskuragarritasuna, batik bat, terapia antirretrobiralerako eta, hala denean, ama-esnearen ordezkioak eta arreta jarraituaren zerbitzuen saila izatea ere;

Arreta, babesa eta tratamendua

Arreta, babesa eta tratamendua oinarritzko osagaiak dira, egintza eraginkor batean.

55. 2003. urterako, ziurtatzea nazioarteko erkidegoaren lankidetzaren sendoaekin, barne hartuta gobernuen arteko gobernu eta erakunde eskudunak, bai eta gizarte zibila eta enpresa-arloa, zer eta, nazio-estrategiak ezartzea osasun-arretarako sistemak indartzeko, erregio- eta nazioarte-mailako estrategien babesarekin, eta HIESaren aurkako sendagaien banaketan, sendagai antirretobiralak barne, eragina duten faktoreei aurre egiteko; faktore horiek dira, besteak beste,

antirretrovirales, como, entre otros, la asequibilidad y el precio, incluida la fijación de precios diferenciados, y la capacidad de los sistemas técnico y de atención de la salud. Asimismo, y con carácter de urgencia, hacer todo lo posible por proporcionar en forma gradual y sostenible el tratamiento de la más alta calidad posible para el VIH/SIDA, incluidos la prevención y el tratamiento de las infecciones oportunistas y la utilización eficaz de la terapia antirretroviral, en forma cuidadosa y vigilada y bajo control de la calidad, para mejorar la adhesión al tratamiento y su eficacia, y reducir el riesgo de crear resistencia; cooperar constructivamente para mejorar las normas y prácticas farmacéuticas, incluidas las aplicables a los medicamentos genéricos y a los regímenes de propiedad intelectual, a fin de promover más la innovación y el establecimiento de industrias nacionales en forma compatible con el derecho internacional;

57. Para 2005, establecer estrategias integrales de atención y avanzar considerablemente en su aplicación con miras a: fortalecer los servicios de atención que prestan la familia y la comunidad, incluidos los que proporciona el sector no estructurado, y los sistemas de atención de la salud para dar tratamiento a las personas que viven con VIH/SIDA, incluidos los niños infectados, y supervisar ese tratamiento, así como prestar apoyo a las personas, los hogares, las familias y las comunidades afectados por el VIH/SIDA; aumentar la capacidad y mejorar las condiciones de trabajo del personal de atención de la salud y hacer más eficaces los sistemas de suministro, los planes de financiación y los mecanismos de remisión necesarios para dar acceso a medicamentos de precio asequible, incluidos los medicamentos antirretrovirales, y a tecnologías para el diagnóstico y tecnologías conexas, así como a atención médica, paliativa y psicosocial de alta calidad;

58. Para 2003, asegurarse de que se establezcan estrategias nacionales a fin de proporcionar atención psicosocial a las personas, las familias y las comunidades

eskuragarritasuna eta prezioa, precio bereziak finkatzea barne, eta sistema teknikoen eta osasun-arretaren gaitasuna. Halaber, presa-izaerarekin, ahal den guztia egitea, arian-arian eta modu iraunkorren emateko HIESaren aurkako ahalik eta kalitaterik handiena duen tratamendua, barne hartuta prebentzioa eta infekzio oportunisten tratamendua eta terapia antirretrobiralaren erabilera eraginkorra, arduratsua eta zaindua; betiere, kalitatearen kontrolpean, tratamenduari dagokion atxikimendua eta horren eraginkortasuna hobetzeko, eta erresistentzia sortzeko arriskua murrizteko; modu eraikitzailean lankidetzan aritzea farmazia-arauak eta -eginerak hobetzeko, barne hartuta sendagai generikoei eta jabetza-intelektualaren araubideei aplikagarri zaizkienak;

56. 2005. urterako, arreta-estrategia osoak ezartzea eta nabarmen aurrera egitea horien aplikazioan, ondorengo asmoekin: familiak eta erkidegoak emandako arreta-zerbitzuak indartzea, egituratu gabeko sektoreak emandakoak barne, eta GIB/HIESa duten pertsonen, kutsatutako haurrak barne, tratamendua emateko osasun-arretarako sistemak indartzea, eta tratamendu hori ikuskatzea, bai eta GIB/HIESak ukitutako pertsonen, senideen, familien eta erkidegoen laguntza ematea; osasun-arretarako langileen gaitasuna areagotzea eta euren lan-baldintzak hobetzea eta horniketa-sistemak, finantzazio-planak eta beharrezko igortze-mekanismoak eraginkorrak egitea, sendagaiak bidezko prezioan eskuragarri izateko, sendagai antirretrobiralak barne, eta diagnostikoa egiteko teknologiak eta horiekin lotutako teknologiak eskuragarri izateko, bai eta mediku-arreta ere, leungarria eta psikosoziala, goi mailako kalitatea duena;

57. 2003. urterako, nazio-estrategien ezarpena ziurtatzea, GIB/HIESak ukitutako pertsona, familia eta erkidegoen arreta psikosoziala emateko;

afectadas por el VIH/SIDA;

El VIH/SIDA y los derechos humanos

La realización de los derechos humanos y las libertades fundamentales para todos es indispensable para reducir la vulnerabilidad al VIH/SIDA

El respeto de los derechos de las personas que viven con VIH/SIDA impulsa una acción eficaz

59. Para 2003, promulgar, fortalecer o hacer cumplir, según proceda, leyes, reglamentos y otras medidas a fin de eliminar todas las formas de discriminación contra las personas que viven con VIH/SIDA y los miembros de grupos vulnerables, y asegurarles el pleno disfrute de todos sus derechos humanos y libertades fundamentales; en particular, darles acceso a, entre otras cosas, educación, derecho de sucesión, empleo, atención de la salud, servicios sociales y de salud, prevención, apoyo, tratamiento, información y protección jurídica, respetando al mismo tiempo su intimidad y la confidencialidad; y elaborar estrategias para combatir el estigma y la exclusión social asociados a la epidemia;

60. Para 2005, teniendo en cuenta el contexto y el carácter de la epidemia y que a escala mundial las mujeres y las niñas están desproporcionadamente afectadas por el VIH/SIDA, elaborar y acelerar la aplicación de estrategias nacionales que: promuevan el adelanto de la mujer y su pleno disfrute de todos los derechos humanos; promuevan la responsabilidad compartida de hombres y mujeres para asegurar relaciones sexuales sin riesgo; capaciten a la mujer para controlar y decidir de manera libre y responsable las cuestiones relativas a su sexualidad a fin de aumentar su capacidad de protegerse contra la infección por el VIH;

61. estén en mejores condiciones de protegerse del riesgo de infección por el VIH, principalmente mediante la prestación de servicios de atención de la salud y de salud, incluidos servicios de salud sexual y reproductiva, y mediante una educación preventiva que promueva la igualdad de

GIB/HIESa eta giza eskubideak

Guztion giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak egikaritzea nahitaezkoa da GIB/HIESaren aurrean ahultasuna murrizteko.

GIB/HIESa duten pertsonen eskubideekiko errespetuak egintza eraginkorra sustatzen du.

58. 2003. urterako, lege, arau eta bestelako neurriak sustatu, indartu edo kasuan-kasuan betearaztea, GIB/HIESa duten pertsonen aurkako eta talde ahulen kideen aurkako bereizkeria mota guztiak ezabatzeko, eta horiei ziurtatzeko euren giza eskubide eta oinarrizko askatasunen gozamen osoa; bereziki, horiek eskura izan ditzaten, besteak beste, hezkuntza, oinordetzarako eskubidea, enplegua, osasun-arreta, gizarte- eta osasun-zerbitzuak, prebentzioa, babesa, tratamendua, informazio eta babes juridikoa; era berean, euren intimitatea eta isil-gordea errespetatuko zaizkie; eta, oro har, estrategiak moldatzea epidemiari loturiko estigma eta gizarte-bazterketa ezabatzeko;

59. 2005. urterako, kontuan harturik epidemiaren testuinguru eta izaera, eta mundu-mailan, batez beste, emakumeak eta neskak daudela GIB/HIESak gehien-gehien ukituta, nazio-estategiak moldatzea eta horien aplikazioa azkartzea, betiere, horiek: emakumearen aurrerapena eta bere giza eskubide guztien gozamina sustatzen badute; gizonen eta emakumeen erantzukizun partekatua sustatzen badute, arriskurik gabeko sexu-harremanak ziurtatzeko; emakumeari gaitasuna ematen badiote, askatasun eta erantzukizun osoz kontrolatu eta erabaki ditzan bere sexualitateari buruzko gaiak, bere gaitasuna areagotzeko helburuarekin, HIESaren aurka babesteari begira;

60. 2005. urterako, abian jartzea neurriak, emakumeek eta nerabeek izan ditzaten baldintza hobekak HIESarekin kutsatzeko arriskutik babesteko, batez ere, osasunaren arreta-zerbitzuen prestazioaren eta osasun-prestazioaren bitartez, barne hartuta sexu- eta ugalketa-

género en un marco en que se tengan en cuenta los aspectos culturales y de género;

62. Para 2005, asegurar el establecimiento y la ejecución acelerada de estrategias nacionales para la potenciación de la mujer, la promoción y la protección del pleno disfrute por la mujer de todos los derechos humanos y la reducción de su vulnerabilidad al VIH/SIDA mediante la eliminación de todas las formas de discriminación, así como de todas las formas de violencia contra las mujeres y las niñas, entre ellas las prácticas tradicionales y consuetudinarias nocivas, el abuso, la violación y otras formas de violencia sexual, el maltrato y la trata de mujeres y niñas;

Reducción de la vulnerabilidad

Los que están en situación vulnerable deben tener prioridad

La potenciación de la mujer es indispensable para reducir la vulnerabilidad

63. Para 2003, a fin de complementar los programas de prevención de actividades que exponen al riesgo de infección por el VIH, como el comportamiento sexual de alto riesgo y sin protección y el uso de drogas inyectables, establecer en todos los países estrategias, normas y programas que individualicen y comiencen a enfrentar los factores que hacen particularmente vulnerable a la infección por el VIH, entre ellos el subdesarrollo, la falta de seguridad económica, la pobreza, la falta de potenciación de la mujer, la falta de educación, la exclusión social, el analfabetismo, la discriminación, la falta de información y/o de productos para protegerse, y todo tipo de explotación sexual de mujeres, niñas y niños, incluso con fines comerciales; tales estrategias, normas y programas deben abordar la dimensión de género de la epidemia, especificar las medidas que se han de adoptar para superar la vulnerabilidad y fijar las metas que se han de alcanzar;

64. Para 2003, establecer y/o fortalecer estrategias, normas y programas que

osasan zerbitzuak, eta genero-berdintasuna sutatzen duen prebentzio-hezkuntzaren bitartez, kultura- eta genero-aldeak kontuan hartzen diren marko batean;

61. 2005. urterako, nazio-estrategien ezarpena ziurtatzea eta horiek azkar-azkar gauzatzea, emakumea indartu dadin eta susta eta babes dezaten emakumeak duen eskubidea giza eskubideak oso-osorik gozatzeko eta GIB/HIESaren aurrean ahultasuna murrizteko, guztiori bereizkeria forma guztiak ezabatuta, bai emakumeen eta nesken aurkako indarkeria forma guztiak, besteak beste, tradizio eta ohituren araberrako eginera kaltegarriak, gehiegikeria, bortxaketa eta bestelako sexu-indarkeria formak, tratu txarra eta emakumeen eta nesken salerosketa;

Ahultasuna murriztea

Ahultasun-egoeran daudenek izan behar dute lehentasuna.

Emakumea indartzea nahitaezkoa da ahultasuna murrizteko.

62. 2003. urterako, HIESarekin kutsatzeko arriskua areagotzen duten jardueren prebentzio-programak osatzeko helburuarekin, jarduera horiek direla, arrisku handiko eta babes gabeko sexu-portaera eta droga injektagarrien erabilera, herrialde guztietan ezartzea estrategia, arau eta programak, horien bitartez HIESarekin kutsatzeko bereziki ahulagoak egiten dituzten faktoreak bereizteko eta horiei aurre egiteko; faktore horiek dira: azpigarapena, segurtasun ekonomiko eza, pobrezia, emakumearen indartze eza, hezkuntza eza, gizarte-bazterketa, analfabetismoa, bereizkeria, informazio eza edota babesteko produktu eza, eta emakume, neska eta mutilen sexu-esplotazio mota oro, helburu komertziala dutenak barne; halaber, aipatu estrategia, arau eta programek epidemiaren generoaren dimentsioari ekin behar diote, ahultasun hori gainditzeko hartu beharreko neurriak zehazteko eta iritsi beharreko helmugak finkatzeko;

63. 2003. urterako, ahultasun hori murrizteko familiaren garrantzia aitortzen

reconozcan la importancia de la familia para reducir la vulnerabilidad, entre otras cosas educando y orientando a los niños, y que tengan en cuenta los factores culturales, religiosos y éticos a fin de reducir la vulnerabilidad de niños y jóvenes mediante: el acceso garantizado de las niñas y los niños a la enseñanza primaria y secundaria, con programas de estudios para adolescentes que incluyan el VIH/SIDA; entornos seguros y protegidos, especialmente para las niñas; la ampliación de servicios de buena calidad para los jóvenes en materia de información, educación sobre salud sexual y apoyo psicológico; el fortalecimiento de los programas de salud sexual y reproductiva; y la incorporación en la medida de lo posible de las familias y los jóvenes en la planificación, la ejecución y la evaluación de los programas de atención y prevención del VIH/SIDA;

65. Para 2003, elaborar y/o fortalecer estrategias, normas y programas nacionales, apoyados por iniciativas regionales e internacionales, según corresponda, aplicando un enfoque propicio a la participación, para promover y proteger la salud de los grupos identificables que actualmente tienen tasas elevadas o en aumento de infección por el VIH o que, de conformidad con la información pública sobre salud, tienen el mayor riesgo o son más vulnerables a nuevas infecciones según indican factores como la historia local de la epidemia, la pobreza, las prácticas sexuales, los hábitos de consumo de drogas, los medios de vida, la reclusión en instituciones, la alteración de las estructuras sociales y los movimientos de población, forzosos o no;

Las niñas y los niños huérfanos y en situación vulnerable a causa del VIH/SIDA

Las niñas y los niños huérfanos y afectados por el VIH/SIDA necesitan asistencia especial

66. Para 2003, elaborar y para 2005, poner en práctica, normas y estrategias

duen estrategia, arau eta programak ezarri eta indartzea, familiak hezi eta bideratzen baititu haurrak; bestalde, estrategia, arau eta programa horiek aintzat hartuko dituzte faktore kulturalak, erlijiosoak eta etikoak, haur eta gazteen ahultasuna murrizteko, honako hauek kontuan izanik: neska eta mutilen bermatzea lehen eta bigarren hezkuntzarako sarrera, nerabeentzako ikasketa-programen bitartez, GIB/HIESa barne; ingurune seguru eta babestuak, batez ere, neskentzat; gazteentzako kalitateko zerbitzuak areagotzea, informazioari, sexu-osasunari buruzko hezkuntzari eta laguntza psikologikoari dagokienez; sexu- eta ugalketa-osasunari buruzko programak sendotzea; ahal den neurrian familia eta gazteak barneratzea GIB/HIESaren arreta- eta prebentzio-programen plangintzan, betearazpenean eta ebaluazioan;

64. 2003. urterako, estrategiak, arauak eta nazio-programak ezarri eta indartzea kasuan-kasuan, erregio- eta nazioarte-ekimeneen babesarekin, eta parte hartzeko ikuspuntu egokia aplikatzea, identifikatu daitezkeen taldeen osasuna sustatu eta babesteko; izan ere, egun, talde horien artean HIESaren infekzio-tasak oso altuak dira eta tasa horiek areagotzen doaz, eta osasunari buruzko informazio publikoaren arabera, horiek dira arriskurik handiena dutenak edo ahulagoak direnak beste infekzio batzuei begira; izatez, hori adierazten dute honako faktore hauek, hala nola, epidemiaren tokiko historiak, pobreziak, sexu-eginerek, drogak kontsumitzeko ohiturek, bizi-baldintzek, giltzapean sartzeak, gizarte-egituren eraldaketak eta biztanleriaren mugimenduek, horiek behartuak izan edo ez;

GIB/HIESaren ondorioz ahultasun-egoeran dauden haur umezurtzak

GIB/HIESak ukitutako haur umezurtzek laguntza berezia behar dute,

65. 2003. urterako, arauak eta nazio-estategiak moldatzea eta 2005. urterako,

nacionales a fin de: establecer y fortalecer la capacidad de los gobiernos, las familias y las comunidades para dar un entorno que brinde apoyo a los huérfanos y a las niñas y los niños infectados o afectados por el VIH/SIDA, entre otras cosas, dándoles asesoramiento y apoyo psicosocial adecuado, y asegurándoles escolarización y acceso a vivienda, buena nutrición y servicios sociales y de salud en pie de igualdad con otros niños; y proteger a los huérfanos y a las niñas y los niños vulnerables de toda forma de maltrato, violencia, explotación, discriminación, trata y pérdida del derecho de sucesión;

67. Asegurar la no discriminación y el disfrute pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos mediante el fomento de una política activa y visible para terminar con el estigma de las niñas y los niños huérfanos y en situación vulnerable a causa del VIH/SIDA;

68. Instar a la comunidad internacional, especialmente a los países donantes, a los agentes de la sociedad civil y al sector privado, a que complementen eficazmente los programas nacionales en apoyo de programas para las niñas y los niños huérfanos o en situación vulnerable a causa del VIH/SIDA en las regiones afectadas y en los países de alto riesgo, y a que destinen asistencia especial al África subsahariana;

Mitigación de los efectos sociales y económicos

Hacer frente al VIH/SIDA es invertir en el desarrollo sostenible

69. Para 2003, evaluar los efectos económicos y sociales de la epidemia del VIH/SIDA y elaborar estrategias multisectoriales para: hacer frente a esos efectos en los planos individual, familiar, comunitario y nacional; elaborar y acelerar la ejecución de estrategias nacionales de erradicación de la pobreza para hacer frente a los efectos del VIH/SIDA en los ingresos de los hogares, los medios de vida y el acceso a los servicios sociales básicos, prestando especial atención a las personas, las familias y las comunidades más gravemente afectadas por la epidemia;

abian jartzea, zertarako eta: gobernuen , familien eta erkidegoen gaitasuna ezartzeko eta sendotzeko, GIB/HIESak kutsatutako edo ukitutako umezurtzei eta neska-mutilei babesa eskaintzen dien ingurune bat sortzeko, eurei, besteak beste, aholkularitza eta laguntza psikosozial egokia emanaz eta eskolatzea, etxebizitza, nutrizio egokia eta gizarte- eta osasun-zerbitzuak ziurtatuz, beste haurren maila berean; eta umezurtzak eta neska-mutil ahulak babesteko tratu txar, indarkeria, esplotazio, bereizkeria, salerosketatik eta oinordetza-eskubidea galtzetik;

66. Bereizkeriarik eza eta giza eskubide guztien gozamen osoa ziurtatzea, berdintasun-baldintzetan, politika aktiboa eta agerikoa sustatuz, GIB/HIESaren ondorioz ahultasun-egoeran dauden neska-mutil umezurtzen estigmari amaiera emateko;

67. Nazioarteko erkidegoari, batik bat, herrialde emaileei, gizarte zibilaren eragileei eta sektore pribatuari eskatzea modu eraginkorrean osa ditzaten nazio-programak, GIB/HIESaren ondorioz ahultasun-egoeran dauden neska-mutil umezurtzen programak babesteko, ukitutako erregioetan eta arrisku handia duten herrialdetan, eta, berebat, bidali dezaten laguntza berezia Hegoaldeko Sahararen Afrikara;

Gizarte- eta ekonomia-ondorioak arintzea

GIB/HIESari aurre egitea garapen iraunkorrean inbertitzea da.

68. 2003. urterako, GIB/HIESaren epidemiaren ekonomia- eta gizarte-ondorioak ebaluatzea eta sektore askotariko estrategiak moldatzea, zertarako eta: ondorio horiei aurre egiteko, norbanako-, familia-, erkidego- eta nazio-mailan; pobrezia erro-errotik kentzeko nazio-programak moldatu eta horren egikaritza azkartzeko, GIB/HIESaren ondorioak arindu daitezen familien diru-sarreretan, bizi-baldintzetan eta oinarrizko gizarte-zerbitzuak eskuratzeko orduan, arreta berezia eskainiz epidemiak larri ukitu dituen pertsonen, familien eta erkidegoen;

estudiar los efectos sociales y económicos del VIH/SIDA en todos los planos de la sociedad, especialmente en las mujeres y las personas de edad, particularmente en relación con su función de proporcionar cuidados y su función en las familias afectadas por el VIH/SIDA, y atender a sus necesidades especiales; ajustar y adaptar las políticas de desarrollo económico y social, incluida la política de protección social, para hacer frente a los efectos del VIH/SIDA en el crecimiento económico, la prestación de servicios económicos esenciales, la productividad laboral, los ingresos fiscales y las presiones que producen un déficit de los recursos públicos;

70. Para 2003, establecer un marco jurídico y normativo nacional que proteja en el lugar de trabajo los derechos y la dignidad de las personas que viven con VIH/SIDA o afectadas por éste y las que corren el mayor riesgo de infección, en consulta con representantes de los empleadores y los trabajadores y teniendo en cuenta las directrices internacionales establecidas en relación con el VIH/SIDA en el trabajo;

Investigación y desarrollo

Como no hay aún cura para el VIH/SIDA, es indispensable avanzar en la investigación y el desarrollo

71. Aumentar las inversiones y acelerar la investigación para la elaboración de vacunas contra el VIH y, al mismo tiempo, fomentar la capacidad nacional de investigación, especialmente en los países en desarrollo, y particularmente de las cepas de virus prevalentes en las regiones muy afectadas; además, apoyar y fomentar un aumento de las inversiones nacionales e internacionales en investigación y desarrollo en el área del VIH/SIDA, incluidas la investigación biomédica, operacional, social, cultural y de la conducta, y en la medicina tradicional, con el objeto de: mejorar los métodos de prevención y terapéuticos; acelerar el acceso a la prevención, la atención y el tratamiento, y a las tecnologías de atención para el VIH/SIDA (y las infecciones

GIB/HIESaren gizarte- eta ekonomia-ondorioak aztertzeke gizartearen alor guztietan, bereziki, emakume eta adineko pertsonengan, batik bat, zaintza emateko euren eginkizunari eta GIB/HIESak ukitutako familiei begira duten eginkizunari dagokienez, eta, oro har, euren beharrian bereziak artatzeko; ekonomia- eta gizarte-garapenaren politikak zehaztu eta egokitzeko, gizarte-babesaren politika barne, GIB/HIESaren ondorioak arindu daitezten hazkunde ekonomikoan, oinarrizko zerbitzu ekonomikoaren prestazioan, lan-ekoizpenean, sarrera fiskaletan eta baliabide publikoen defizita eragiten duten presioetan;

69. 2003. urterako, nazio-mailan ezartzea marko juridiko eta arau-marko bat, lantokietan babes ditzan marko horrek GIB/HIESa duten edo horrek ukitu duten pertsonen eskubideak eta duintasuna, bai eta kutsatzeko arrisku handia dutenen pertsonena ere, enplegatzailen eta langileen ordezkarietara kontsulta eginez, eta, betiere, lan-arloan, GIB/HIESari dagokionez, nazioarteko jarraibideak aintzat hartuta;

Ikerketa eta garapena

GIB/HIESak oraindik osabiderik ez duenez gero, nahitaezkoa da ikerketan eta garapenean aurre egitea.

70. Inbertsioak areagotzea eta ikerketa azkartzea, HIESaren aurkako txertoak lantzeko eta, era berean, ikerketarako nazio-gaitasuna sustatzea, bereziki, garapen bidean dauden herrialdetan eta, batik bat, nagusitzen diren birusen anduien ikerketa, oso ukituak izan diren herrialdetan; bestalde, GIB/HIESaren arloa ikertzeko eta garatzeko nazio- nahiz nazioarte-mailan egin diren inbertsioen gehikuntza babestea eta sustatzea, barne hartuta, ikerketa biomedikoa, operazionala, soziala, kulturala eta jokaerarena, eta tradiziozko medikuntzan egin dena, helburu zehatz batzuk dituela horrek: prebentzio- eta terapia- metodoak hobetzea; prebentzioa, arreta eta tratamendua, eta GIB/HIESaren arretarako teknologiak eskuratzeko aukera azkartzea (eta infekzio

oportunistas y las neoplasias a que da origen, así como las enfermedades de transmisión sexual), con inclusión de métodos controlados por la mujer y de microbicidas y, en particular, a vacunas contra el VIH adecuadas, seguras y de precio asequible y a su aplicación, así como al diagnóstico, las pruebas de laboratorio, los métodos para prevenir la transmisión de madre a hijo; y mejorar la comprensión de los factores que influyen en la epidemia y las medidas para hacerle frente mediante, entre otras cosas, más recursos y alianzas entre el sector público y el privado; establecer un entorno propicio para la investigación y cerciorarse de que ésta se ciña a los más altos principios éticos;

72. Apoyar y estimular, a nivel nacional e internacional, el establecimiento de infraestructura de investigación, capacidad de laboratorio, mejores sistemas de vigilancia, la recopilación, el procesamiento y la difusión de datos, y la formación de personal de investigación básica e investigación clínica, de especialistas en ciencias sociales, de personal de atención de la salud y de técnicos, asignando particular importancia a los países más afectados por el VIH/SIDA, en particular los países en desarrollo y aquellos en que la epidemia se esté propagando con rapidez o en que exista el riesgo de que ello ocurra;

73. Establecer y evaluar métodos adecuados para vigilar la eficacia del tratamiento, la toxicidad, los efectos secundarios, la interacción entre los medicamentos y la resistencia a éstos; establecer metodologías para vigilar los efectos del tratamiento en la transmisión del VIH y en los comportamientos de riesgo;

74. Estrechar la cooperación internacional y regional, en particular la cooperación Norte-Sur, Sur-Sur y la cooperación triangular, en relación con la transferencia de tecnologías útiles, adecuadas al entorno de la prevención y la atención del VIH/SIDA, el intercambio de experiencias y mejores prácticas, investigadores y resultados de la investigación, y fortalecer la función del

oportunisten eta horiek eragindako neoplasien, eta sexu bidezko gaixotasunen arretarako), barne hartuta emakumeak kontrolatutako metodoak eta mikrobizidak, eta batik bat, HIESaren aurkako txerto egokiak, seguruak eta prezioz eskuragarriak, eta horiek aplikatzea, bai eta diagnostikoa, laborategiko probak eta prebentzio-metodoak, amak ez dezan seme-alabarik kutsatu; hobeto ulertzea zein faktorek duen eragina epidemian eta horri aurre egiteko neurriak, besteak beste, sektore publiko eta pribatuaren arteko baliabide eta aliantza gehiagoren bidez; ingurune egokia ezartzea ikerketari begira eta ziurtatzea ikerketa hori bat datorrela maila goreneko printzipio etikoekin;

71. Nazio- nahiz nazioarte-mailan, babestea eta sustatzea ikerketarako egiturak, laborategien gaitasuna, zaintza-sistema hobeak, datu-bilketa, -prozesaketa eta -hedatzea, ikertzaileen heziketa oinarrizkoa eta ikerketa klinikoa, gizarte-zientzietan espezializatuentzat eta osasun-arretarako langile eta teknikoentzat, garrantzi berezia emanaz GIB/HIESak gehien ukitutako herrialdeei, bereziki, garapen bidean dauden herrialdeei eta epidemia azkar-azkar zein herrialdetan zabaldu edo hori gertatzeko arriskuan dauden herrialde horiei;

72. Neurri egokiak ezarri eta ebaluatzea, zertarako eta, tratamenduaren eraginkortasuna, toxikotasuna, ondorioak, sendagaien arteko elkarreragina eta horiekiko erresistentzia zaintzeko; metodologiak ezartzea tratamenduaren ondorioak zaintzeko HIESaren transmisioan eta arrisku-portaeretan;

73. Nazioarteko nahiz erregio-mailako lankidetza sendotzea, bereziki, iparralde-hegoalde lankidetza eta hegoalde-hegoalde lankidetza eta hiru aldeko lankidetza, GIB/HIESaren prebentzio eta arretari begira, egokiak diren teknologia erabilgarrien transferentziari dagokionez; halaber, esperientzia eta eginera onenen trukaketa, ikertzaileen eta ikerketen

ONUSIDA en ese proceso. En ese contexto, instar a que los resultados finales de la investigación y de las tecnologías conjuntas sean propiedad de todas las partes en la investigación, en función de la contribución pertinente y con sujeción a que se brinde protección jurídica a esos resultados; y afirmar que toda la investigación de esa índole debe estar libre de prejuicios;

75. Para 2003, asegurar que todos los protocolos para la investigación del tratamiento del VIH, con inclusión de las vacunas y terapias antirretrovirales, basados en directrices internacionales y en las mejores prácticas, sean evaluados por comités independientes de ética en que participen personas que viven con VIH/SIDA y encargados de administrar la terapia antirretroviral;

EI VIH/SIDA en las regiones afectadas por conflictos y desastres naturales

Los conflictos y los desastres naturales contribuyen a la propagación del VIH/SIDA

76. Para 2003, elaborar y comenzar a aplicar estrategias nacionales que incorporen elementos de toma de conciencia, prevención, atención y tratamiento del VIH/SIDA en el marco de programas o actividades desplegados en atención a situaciones de emergencia, reconociendo que las poblaciones desestabilizadas por conflictos armados, emergencias humanitarias y desastres naturales, entre ellas los refugiados, las personas desplazadas internamente y, en particular, las mujeres y los niños, corren un mayor riesgo de exposición a la infección por el VIH; y, cuando proceda, incluir componentes relacionados con el VIH/SIDA en los programas internacionales de asistencia;

77. Instar a todos los organismos de las Naciones Unidas y a las organizaciones regionales e internacionales, así como a las organizaciones no gubernamentales que participen en el suministro y la entrega de asistencia internacional a países y regiones afectados por conflictos, crisis humanitarias

emaitzen trukaketa sendotzea, eta prozesu horretan ONUSIDA deiturikoaren eginkizuna indartzea. Testuinguru horretan, eskatzea ikerketaren eta baterako teknologien azken emaitzak izan daitezen ikerketan parte hartu duten guztiena, bakoitzaren ekarpenaren arabera eta, betiere, emaitza horiei babes juridikoa eskaintzeko betebeharrak; eta baieztatzea izaera horretako ikerketa oro aurreiritzietatik aske geratu behar dela.

74. 2003. urterako, ziurtatzea HIESaren tratamenduaren ikerketarako protokolo guztiak, txertoak eta terapia antirretroviralak barne, etika-batzorde independenteek ebaluatuko dituztela; batzorde horietan parte hartuko dute GIB/HIESa duten pertsonak eta terapia antirretroviralak emateko arduradunak; halaber, protokoloek nazioarteko jarraibideak eta eginerarik onenak hartuko dituzte oinarri;

GIB/HIESa gatazkek eta hondamendi naturalek ukitutako erregioetan

Gatazkek eta hondamendi naturalek pisu handia dute GIB/HIESa zabaltzean.

75. 2003. urterako, nazio-estrategiak moldatzea eta horiek aplikatzen hastea; estrategia horiek honako osagaiak barneratuko dituzte GIB/HIESaren inguruan: kontzientzia hartzea, prebentzioa, arreta eta tratamendua, horiek guztiok larrialdi-egoerarako zabaldu diren programa edo jardueren markoan, kontuan harturik gatazka armatu, larrialdi humanitario eta hondamendi naturalen ondorioz ezegonkortu diren herriak, besteak beste, errefuxiatuak, estatu barnean lekualdatutako pertsonak eta, bereziki, emakumeak eta haurrak arrisku handiagoan daudela HIESarekin kutsatzeko; eta, hala denean, nazioarteko laguntza-programetan barneratzea GIB/HIESarekin zer ikusia duten osagaiak;

76. Nazio Batuen erakunde guztiei eta erregio- eta nazioarte-erakundeei, bai eta gobernuz kanpoko erakundeei eskatzea parte har dezaten nazioarteko laguntza hornitzen eta ematen, nori eta, gatazkek, krisi humanitarioek edota hondamendi naturalek ukitutako herrialdeei eta erregioei

o desastres naturales, a que, con carácter de urgencia, incluyan en sus planes y programas elementos de prevención, atención y toma de conciencia del VIH/SIDA, hagan que su personal cobre conciencia del problema y le impartan capacitación en la materia;

78. Para 2003, establecer estrategias nacionales a fin de hacer frente a la propagación del VIH en los servicios militares nacionales, cuando sea necesario, con inclusión de las fuerzas armadas y las de defensa civil, y estudiar medios de utilizar al personal de esos servicios que tenga conocimientos y formación en materia de toma de conciencia y prevención del VIH/SIDA para que preste asistencia en actividades de esa índole, incluida la participación en la prestación de asistencia de emergencia, humanitaria, de socorro en casos de desastre y de rehabilitación;

79. Para 2003, asegurar la inclusión de la toma de conciencia y la capacitación sobre el VIH/SIDA, comprendido un componente de género, en las directrices destinadas al personal de defensa y de otra índole que participe en operaciones internacionales de mantenimiento de la paz, continuando al mismo tiempo con los esfuerzos actuales de enseñanza y prevención, incluida la orientación de ese personal antes del despliegue;

Recursos

No se puede hacer frente al desafío del VIH/SIDA sin recursos nuevos, adicionales y sostenidos

80. Asegurarse de que los recursos proporcionados para la acción mundial encaminada a la lucha contra el VIH/SIDA sean sustanciales, sostenidos y adecuados al logro de resultados;

81. Para 2005, mediante una serie de pasos graduales, alcanzar la meta general de destinar de 7,000 a 10,000 millones de dólares de los EE.UU. a gastos anuales para hacer frente a la epidemia mediante prevención, atención, tratamiento, apoyo y

eta, orobat, presa-izaerarekin, barnera ditzaten euren plan eta programetan, GIB/HIESa ri begira prebentzio-, arreta- eta kontzientzia hartze-osagaiak, eta ahalegindu daitezten langileek ere izan dezaten arazoaren kontzientzia eta, azkenez ere, eman diezaieten langileei trebakuntza, gaiaren inguruan;

77. 2003. urterako, nazio-estrategiak ezartzea, halakoa beharrezkoa denean, HIESa ez dadin zabaldu nazio-mailako militar-zerbitzuetara, indar armatuetara eta defentsa zibilera, eta aztertzea nola erabili zerbitzu horietako langileek izan ditzaketen ezaguerak eta heziketa, GIB/HIESaren kontzientzia hartze eta prebentzioaren inguruan; langile horiek eman dezaten laguntza izaera horretako jardueretan, barne hartuta parte hartzea, zertarako eta, larrialdirako laguntza, laguntza humanitarioa eta hondamendi eta errehabilitazio kasuetan sorospena emateko;

78. 2003. urterako, ziurtatzea kontuan hartuko direla GIB/HIESari buruzko kontzientzia hartzea eta gaitasuna, generoaren osagaia barne, non eta, halako jarraibideetan, bideratuta daudenak defentsa-langile eta bestelakoengana ere, horiek bakeari eusteko nazioarteko eragiketetan parte hartzen dutenean eta, aldi berean, jarraituko da egungo hezkuntza- eta prebentzio-ahaleginak gauzatzen, barne hartuta langile horiei norabidea ematea, eurek euren zereginetan aritu baino lehen;

Baliabideak

Ezin zaio aurre egin GIB/HIESaren erronkari, beste baliabide osagarri eta iraunkorrik gabe.

79. Ziurtatzea GIB/HIESaren aurkako munduko egintzarako emandako baliabideak, ganorazkoak, jarraituzkoak eta egokiak izatea, emaitzak erdiesteko;

80. 2005. urterako, pausoz pauso helmuga orokorrera iristea, zehatzago esanda, 7000 milioi eta 10000 milioi bitartean dagoen Estatu Batuarren dolar kopurua destinatzea urteko gastuetara, epidemiari aurre egiteko, GIB/HIESaren ondorioen

mitigación de los efectos del VIH/SIDA en los países de ingresos bajos y medianos y en los países en que el VIH/SIDA se esté propagando con rapidez o exista el riesgo de que ello ocurra, y adoptar medidas para que se proporcionen los recursos necesarios, particularmente procedentes de países donantes pero también de los presupuestos nacionales, teniendo en cuenta que los recursos de los países más afectados son sumamente reducidos;

81. Instar a la comunidad internacional a que, cuando sea posible, proporcione asistencia a título de donación para la prevención, la atención y el tratamiento del VIH/SIDA en países en desarrollo;

83. Lucha contra el VIH/SIDA y darles prioridad según sea necesario, y asegurarse de que todos los ministerios y otras entidades interesadas pertinentes asignen fondos suficientes;

84. Instar a los países desarrollados que aún no lo hayan hecho a que se esfuercen por alcanzar a la brevedad posible, teniendo en cuenta la urgencia y gravedad de la epidemia del VIH/SIDA, la meta de destinar, tal como se ha convenido, el 0,7% de su producto nacional bruto a la asistencia oficial para el desarrollo en general, y del 0,15% al 0,20% de su producto nacional bruto a la asistencia oficial para el desarrollo de los países menos adelantados;

85. Instar a la comunidad internacional a que apoye y complemente los esfuerzos de los países en desarrollo que asignan un mayor volumen de fondos nacionales para luchar contra la epidemia del VIH/SIDA incrementando la asistencia internacional para el desarrollo, especialmente a los países más afectados por el VIH/SIDA, en particular en África y en especial en el África subsahariana, el Caribe, los países en que hay un alto riesgo de propagación de la epidemia del VIH/SIDA y otras regiones afectadas cuyos recursos para hacer frente a la epidemia son sumamente reducidos;

86. Incorporar medidas de lucha contra el

prebentzio, arreta, tratamendu, babeseta eta arintzearen bitartez, diru-sarrera baxuak eta ertainak dituzten herrialdeetan eta GIB/HIESa azkar zabaltzen ari den herrialdeetan edo hori gertatzeko arriskuan dauden herrialdeetan, eta neurriak hartzea beharrezko baliabideak emateko, batik bat, herrialde emaitzeengandik datozenak, baina baita nazio-aurrekontuetatik ere, kontuan harturik gehien ukitutako herrialdeen baliabideak guztiz txikiak direla;

81. Nazioarteko erkidegoari eskatzea, ahal denean, eman dezan laguntza, dohaintza gisa, garapen bidean dauden herrialdeetan, GIB/HIESaren prebentzio, arreta eta tratamendurako;

82. Herrialdeen aurrekontu-esleipenak areagotzea GIB/HIESaren aurkako programetan eta halakoei lehentasuna ematea, hala egitea beharrezkoa denean, eta ziurtatzea ministerio guztiek eta beste erakunde interesdun egokiek funts nahikoak emango dituela;

83. Garatutako herrialdeei eskatzea, oraindik halakoa egin ez badute, ahalegindu daitezten, ahalik eta arinen lortzen euren nazio-produktu gordinaren %0,7, adostu den bezala, destinatzea laguntza ofiziala ematera, garapen orokorrerako, eta nazio-produktu gordinaren %0,15etik %0,20era, laguntza ofiziala ematera gutxien aurreratutako herrialdeen garapenerako, ikusirik GIB/HIESaren epidemiaren premia eta larritasuna;

84. Nazioarteko erkidegoari eskatzea babes eta osa ditzan garapen bidean dauden herrialdeen ahaleginak, horien artean GIB/HIESaren epidemiaren aurka borrokatzeko nazio-funts gehien norik eman eta, horien ahaleginak; horretarako, garapenerako nazioarteko laguntza gehituko da, batez ere, GIB/HIESak gehien ukitutako herrialdeen kasuetan, beren-beregi, Afrikan eta horren barruan, Hegoaldeko Sahararen Afrikan, Kariben, GIB/HIESa zabaltzeko arrisku handian dauden herrialdeetan eta ukitutako beste erregioetan, non epidemiari aurre egiteko baliabideak guztiz urriak diren;

85. GIB/HIESaren aurkako neurriak

VIH/SIDA en los programas de asistencia para el desarrollo y en las estrategias de erradicación de la pobreza, según proceda, y fomentar la utilización más eficaz y transparente de todos los recursos asignados;

87. Instar a la comunidad internacional e invitar a la sociedad civil y al sector privado a que tomen medidas apropiadas para ayudar a mitigar los efectos sociales y económicos del VIH/SIDA en los países en desarrollo más afectados;

88. Llevar a la práctica sin más demora la iniciativa ampliada en favor de los países pobres muy endeudados y convenir en cancelar a la brevedad posible toda la deuda oficial bilateral de esos países, especialmente los más afectados por el VIH/SIDA, a cambio de que éstos contraigan compromisos demostrables de erradicar la pobreza, e instar a que las economías resultantes de la reducción del servicio de la deuda se utilicen para financiar programas de erradicación de la pobreza, especialmente para la prevención, el tratamiento, la atención y el apoyo respecto del VIH/SIDA y otras infecciones;

89. Instar a la adopción rápida y concertada de medidas para resolver efectivamente los problemas de la deuda de los países menos adelantados, los países en desarrollo de bajos ingresos y los países en desarrollo de medianos ingresos, particularmente los afectados por el VIH/SIDA, en forma amplia, equitativa, orientada hacia el desarrollo y duradera, por conducto de diversas medidas nacionales e internacionales destinadas a que esos países puedan hacer frente a su deuda a largo plazo y, en consecuencia, tengan mayor capacidad para hacer frente a la epidemia del VIH/SIDA, medidas que han de incluir, cuando proceda, los mecanismos apropiados existentes para la reducción de la deuda, como canjes de deuda por proyectos encaminados a la prevención, la atención y el tratamiento del VIH/SIDA;

90. Fomentar un aumento de la inversión

barneratzea garapenerako laguntza-programetan eta pobrezia erro-errotik kentzeko estrategietan, hala denean, eta esleitutako baliabide guztien erabilera eraginkorragoa eta gardenagoa sustatzea;

86. Nazioarteko erkidegoari eskatzea eta gizarte zibila eta sektore pribatua gonbidatzea neurri egokiak har ditzaten GIB/HIESaren gizarte- eta ekonomia-ondorioak arintzen laguntzeko, garapen bidean dauden herrialde ukituenetan;

87. Gehiago atzeratu gabe, abian jartzea ekimen areagotua zorpetutako herri txiroen mesedetan eta adostea, zer eta, herrialde horien bi aldetako zor ofizial guztia, ahalik eta arinen kitatzea, bereziki, GIB/HIESak gehien ukitutako herrialdeena; horren orde, herrialdeek ageriko konpromisoak hartuko dituzte pobrezia erro-errotik kentzeko; halaber, eskatzea zor-zerbitzua murriztearen ekonomiak erabil daitezten pobrezia erro-errotik kentzeko programak finantzatzeko eta, batik bat, GIB/HIESaren eta bestelako infekzioen prebentzioa, tratamendua, arreta eta babesak finantzatzeko;

88. Eskatzea azkar eta modu adostuan halako neurriak har daitezten, modu eraginkorrean konpontzeko zorraren arazoak, gutxien aurreratutako herrialdeetan, diru-sarrera gutxi izan eta garapen bidean dauden herrialdeetan eta diru-sarrera ertainak izan eta garapen bidean dauden herrialdeetan, bereziki, GIB/HIESak ukitutakoetan; aurrekoa egingo da modu zabalean eta ekitatearen arabera, garapenera bideratuta egongo da eta iraunkorra izango da, nazio- eta nazioarte-neurri batzuen bitartez gauzatuko da, neurri horiek ahalbidetzen baitute herrialde horiek epe luzera zorrari aurre egitea, eta horren ondorioz, gai izatea GIB/HIESaren epidemiari aurre egiteko; neurri horiek barneratu behar dituzte, kasuan-kasuan, zorra murrizteko jada dauden mekanismo egokiak, hala nola, zorra trukitzea GIB/HIESaren prebentzio, arreta eta tratamenduetara bideratutako proiektuekin;

89. GIB/HIESari lotutako ikerkuntzarako

en investigación relacionada con el VIH/SIDA en los planos nacional, regional e internacional, en particular para el desarrollo de tecnologías de prevención sostenibles y de precio asequible, como vacunas y microbicidas, y promover la preparación de planes financieros y logísticos para facilitar el acceso rápido a las vacunas en el momento en que éstas estén disponibles;

91. Apoyar el establecimiento, con carácter urgente, de un fondo mundial contra el VIH/SIDA y para la salud a fin de financiar la adopción de medidas urgentes y más amplias contra la epidemia sobre la base de un enfoque integrado respecto de la prevención, la atención, el apoyo y el tratamiento, y prestar asistencia a los gobiernos en la lucha contra el VIH/SIDA, entre otras cosas, asignando la debida prioridad a los países más afectados, especialmente los del África subsahariana y el Caribe, y a los países de alto riesgo, y movilizar contribuciones de fuentes públicas y privadas al fondo haciendo un llamamiento especial a los países donantes, las fundaciones, los círculos empresariales, incluidas las empresas farmacéuticas, el sector privado, los filántropos y las personas adineradas;

92. Para 2002, lanzar una campaña mundial de recaudación de fondos en el sector privado y en la población en general, organizada por el ONUSIDA con el apoyo y la colaboración de asociados interesados en todos los planos, a fin de obtener contribuciones al fondo mundial contra el VIH/SIDA y para la salud;

93. Destinar más fondos a las comisiones y organizaciones nacionales, regionales y subregionales para que puedan prestar asistencia a los gobiernos en los planos nacional, subregional y regional en la adopción de medidas para hacer frente a la crisis;

94. Proporcionar a los organismos copatrocinadores y a la secretaría del ONUSIDA los recursos que necesitan para colaborar con los países en apoyo de los

inbertsioaren gehikuntza sustatzea, nazio-, erregio- eta nazioarte-mailan, batik bat, prebentziorako teknologiak garatzeko, teknologia horiek iraunkorrak eta prezio eskuragarrikoak direla, hala nola, txertoak eta mikrobizidak, eta, berebat, plan finantzario eta logistikoaren prestaketa sustatzea, txertoak erabilgarri egon ahala, arin eskuratzeko modukoak izan daitezten;

90. Mundu-mailako funts baten ezarpena babestea, presazko izaerarekin, GIB/HIESaren aurka eta osasunaren mesedetan, funts horrekin finantzatzeko berehalako neurriak eta neurri zabalagoak hartzea, epidemiaren aurka, oinarri hartuta ikuspuntu osoa prebentzio, arreta, babesa eta tratamenduaren aldetik; orobat, GIB/HIESaren aurka borrokan ari diren gobernuen laguntza ematea, besteak beste, beharrezko lehentasuna jarritz gehien ukitutako herrialdeetan, batik bat, Hegoaldeko Sahararen Afrikan eta Kariben, eta arrisku handian dauden herrialdeetan, eta, modu berean, funts horretarako ekarpenak bizkortzea, horiek iturri publiko zein pribatuetatik datozela, deialdi berezia eginez herrialde emaleei, fundazioei, enpresa-arloei, enpresa farmazeutikoak, sektore pribatua, filantropoak eta dirudun pertsonak barne;

91. 2002. urterako, mundu-mailan kanpaina bat egitea sosak biltzeko sektore pribatuan eta, oro har, biztanlerian esparruan. Kanpaina ONUSIDA deiturikoak antolatuko du, maila guztietan elkartutako interesdunen babes eta lankidetzarekin, mundu-mailako funts horretarako ekarpenak lortzeko, GIB/HIESaren aurka eta osasunaren mesedetan;

92. Funts gehiago destinatzea nazio-, erregio- eta azpierregerio-batzorde eta -erakundeei, horiek eman diezaien laguntza gobernuen, nazio-, azpierregerio eta erregio-mailan, krisiari aurre egiteko neurriak hartzerakoan;

93. Erakunde antolatzaile kideei eta ONUSIDA deituriko idazkaritzari herrialde horiekin lankidetzan aritzeko behar dituzten baliabideak ematea, Adierazpen honen

objetivos de la presente Declaración;

Seguimiento

Es esencial mantener el impulso y supervisar los avances

En el plano nacional

95. Realizar exámenes nacionales periódicos, con la participación de la sociedad civil, especialmente las personas que viven con VIH/SIDA, los grupos vulnerables y las personas que cuidan de otros, de los avances alcanzados en el cumplimiento de estos compromisos, y determinar los problemas y los obstáculos que dificulten los avances y dar amplia difusión a los resultados de esos exámenes;

96. Establecer mecanismos de supervisión y evaluación adecuados para ayudar a medir y evaluar los avances, y establecer instrumentos de supervisión y evaluación adecuados con datos epidemiológicos suficientes;

97. Para 2003, establecer o fortalecer sistemas eficaces de supervisión, cuando proceda, para la promoción y protección de los derechos humanos de las personas que viven con VIH/SIDA;

En el plano regional

98. Incluir la cuestión del VIH/SIDA y otras cuestiones conexas de salud pública, según proceda, en los programas de las reuniones regionales de ministros y de Jefes de Estado o de Gobierno;

99. Apoyar la recopilación y el procesamiento de datos para facilitar los exámenes periódicos por las comisiones y/o las organizaciones regionales de los progresos realizados en la ejecución de las estrategias regionales y el cumplimiento de las prioridades regionales, y dar amplia difusión a los resultados de esos exámenes;

100. Promover el intercambio de información y experiencia entre los países respecto de la aplicación de las medidas y el cumplimiento de los compromisos consignados en la presente Declaración y, en particular, facilitar una mayor cooperación Sur-Sur y una mayor cooperación triangular;

helburuak babesteko;

Jarraipena

Oinarrizkoa da bultzadari eustea eta aurrerapenak ikuskatzea.

Nazio-mailan

94. Nazio-mailan, konpromisoak betetzea dela eta, aldizka aztertzea lortutako aurrerapenak, gizarte zibilaren eta, batik bat, GIB/HIESa duten pertsonen, talde ahulen eta beste pertsonak zaintzen dituztenen lankidetzarekin, eta aurrerapen horiek oztopatzen dituzten arazo eta eragozpenak zehaztea, eta azterketa horien emaitzak zabal hedatzea;

95. Ikuskaritza- eta ebaluazio-mekanismo egokiak ezartzea, aurrerapenak neurtzen eta ebaluatzen laguntzeko, eta ikuskaritza- eta ebaluazio-instrumentu egokiak ezartzea, datu epidemiologiko nahikoak izango dituztenak;

96. 2003. urterako, ikuskaritza-sistema eraginkorrak ezartzea edo sendotzea, kasuan-kasuan, GIB/HIESa duten pertsonen giza eskubideak sustatu eta babesteko;

Erregio-mailan

97. GIB/HIESaren gaia eta osasun publikoarekin zer ikusia duten beste gaiak barneratzea, hala denean, ministro eta estatuburu edo gobernuburu en erregio-bileretako programetan;

98. Datu-bilketa eta -prozesaketa babestea, erregio-batzorde edota erakundeek egin beharreko aldizkako azterketak errazteko; azterketa horien helburuak dira erregio-mailako estrategien betearazpenean eta erregio-mailako lehentasunen betetze-mailan lortutako aurrerapenak; halaber, azterketa horien emaitzak zabal hedatzea;

99. Herrialdeen artean informazio- eta esperientzia-trukaketa sustatzea, Adierazpen honetan jasotako neurrien aplikazioari eta konpromisoak betetzeari dagokienez, eta, bereziki, hegoalde-hegoalde lankidetzazabalagoa eta hiru aldeko lankidetzareagotua erraztea;

En el plano mundial

101. Dedicar tiempo suficiente y por lo menos un día completo del período de sesiones anual de la Asamblea General a examinar y discutir un informe del Secretario General sobre los progresos realizados en el cumplimiento de los compromisos enunciados en la presente Declaración, con miras a determinar cuáles son los problemas y las limitaciones existentes y a formular recomendaciones acerca de las medidas necesarias para seguir avanzando;

102. Incluir las cuestiones relacionadas con el VIH/SIDA en los programas de todas las conferencias y reuniones de las Naciones Unidas en que corresponda;

103. Apoyar las iniciativas encaminadas a organizar conferencias, seminarios, cursos prácticos y programas y cursos de capacitación para examinar las cuestiones planteadas en la presente Declaración y, en ese contexto, fomentar la participación en la próxima Conferencia de Dakar sobre el acceso al tratamiento de la infección por el VIH, el Sexto Congreso Internacional sobre el SIDA en Asia y el Pacífico, la XII Conferencia Internacional sobre el SIDA y las infecciones de transmisión sexual en África, la XIV Conferencia Internacional sobre el SIDA, Barcelona (España), la Décima Conferencia Internacional sobre las personas con VIH/SIDA, Puerto España; el Segundo Foro y la Tercera Conferencia de cooperación técnica horizontal en América Latina y el Caribe sobre el VIH/SIDA y las infecciones de transmisión sexual, La Habana, y la Quinta Conferencia Internacional sobre el cuidado en el hogar y por la comunidad de las personas con VIH/SIDA, Changmai (Tailandia), así como la más amplia difusión de los resultados de esas actividades;

104. Estudiar, con miras a que haya acceso más equitativo a los medicamentos esenciales, la viabilidad de establecer y poner en práctica, en colaboración con organizaciones no gubernamentales y otros

Mundu-mailan

100. Biltzar Orokorren urteko bileren aldian, behar besteko denbora hartzea, gutxienez ere egun oso bat, Idazkari Nagusiaren txostena aztertu eta eztabaidatzeko; Adierazpen honetan jasotako konpromisoak betetzea izango du xede txosten horrek eta bertan zehaztuko dira konpromiso horien betetze aldera zein aurrerapen gertatu diren eta horren ondorioz zehaztuko dira jada dauden arazo eta mugak eta, aldi berean, gomendioak egingo dira, aurrera joateko beharrezko diren neurriei buruz;

101. GIB/HIESari lotutako gaiak barneratzea Nazio Batuen kasuan kasuko konferentzia eta bilera guztietako programetan;

102. Konferentziak, mintegiak, ikastaroak eta programak eta gaikuntza-ikastaroak antolatzen bideratutako ekimenak babestea, halakoak direnean Adierazpen honetan planteatutako gaiak aztertzeko, eta, testuinguru honetan, sustatzea honako hauetan parte hartzea: HIESaren infekzioaren aurkako tratamendua eskuratzeari buruz Dakarren egingo den Konferentzian; Asian eta Pazifikoko HIESari buruzko Nazioarteko Seigarren Kongresuan; Afrikan HIESa eta sexu bidezko infekzioari buruzko XII. Nazioarteko Konferentzian; HIESari buruzko XIV. Nazioarteko Konferentzian, Bartzelonan (Espainian); GIB/HIESa duten pertsonen buruzko Hamargarren Nazioarteko Konferentzian, Puerto Españan; GIB/HIESari eta sexu bidezko infekzioei buruzko Bigarren Foroan eta Latinoamerika eta Karibeko lankidetzaren tekniko eta horizontalaren Hirugarren Konferentzian, La Habanan, GIB/HIESa duten pertsonen buruzko Bosgarren Konferentzian, Changmainen (Tailandian), bereziki, pertsona horiek euren etxeetan eta erkidegoan zaintzeari buruz; halaber, jardura horien emaitzak zabal hedatzea;

103. Oinarritzko sendagaiak ekitatearen arabera eskuragarriago izan daitezten, sistema batzuk ezarri eta abian jartzeko bideragarritasuna aztertzea, gobernu kanpoko erakundeen eta beste

interesados, sistemas para vigilar y dar a conocer, voluntariamente, los precios de los medicamentos en todo el mundo;

Expresamos nuestro reconocimiento a quienes han estado a la vanguardia de la lucha por crear más conciencia de la epidemia del VIH/SIDA y hacer frente a los complejos desafíos que plantea;

Esperamos que los gobiernos asuman resueltamente la iniciativa y que se desplieguen actividades concertadas con la participación plena y activa de las Naciones Unidas, todo el sistema multilateral, la sociedad civil, los círculos empresariales y el sector privado;

Por último, pedimos a todos los países que adopten las medidas necesarias para aplicar la presente Declaración, en mayor colaboración y cooperación con otros asociados multilaterales y bilaterales y con la sociedad civil.

interesdunen lankidetzarekin, zertarako eta, sistema horien bitartez sendagaien prezioak mundu osoan ikusi eta ezagutarazteko, horretarako betebeharririk egon ez arren;

Gure esker ona adierazten diegu GIB/HIESaren aurkako borrokan aurreaurrean egon direnei, epidemiaren kontzientzia hartzeko eta horrek dakarren erronka korapilatsuei aurre egiteko;

Itxaropena dugu gobernuak euren gain hartuko dutela ekimena aurrera eramatea eta jarduera adostuak zabalduko direla, jarraikoen parte hartze oso eta aktiboa tartean dagoela, hala nola, Nazio Batuak, alde anitzeko sistema, gizarte zibila, enpresa-arloa eta sektore pribatua;

Azkenez ere, herrialde guztiei eskatzen diegu, har ditzatela beharrezko neurriak Adierazpen hau aplikatzeko, aintzat hartuta alde anitzeko eta bitariko kideen eta gizarte zibilaren elkarlana eta lankidetzeta zabaldu.